

Patagonia18

Conversation details

Participants: Carlos (CAR - 73 yr, male, Adult), Francisco (FRO - 46 yr, male, Adult), unknown (OSE - female, Adult), Raquel (RAQ - ? yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a house on a farm in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 46 sec. **Date:** 7 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys, Diana Carter and M. Carmen Parafita, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) CAR: teulu yn y teulu ie yn y teulu .

CAR: teulu yn y teulu ie yn y
aut: family.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG yes.ADV in.PREP the.DET.DEF
teulu
family.N.M.SG
family, in the family, yes, in the family

- (2) FRO: Owain@s:cym&spa yn tad i Nerys@s:cym&spa .

FRO: Owain_S^C yn tad i Nerys_S^C
aut: name yn.PRT father.N.M.SG to.PREP name
Owain is Nerys's father

- (3) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course

- (4) FRO: <i (y)r> [/] i (y)r +/.

FRO: i yr i yr
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
to the...

- (5) CAR: ooh ella bod o wedi dod o [/] o (e)i &th (.) thaid hi .

CAR: ooh ella bod o wedi dod
aut: ooh.IM maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP come.V.INFIN
o o ei thaid hi
he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S grandfather.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
ooh, maybe it came from her father

- (6) CAR: oedd taid yn uh John.Jones@s:cym&spa .

CAR: oedd taid yn uh John.Jones_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG yn.PRT uh.IM name
the father was John Jones

(7) FRO: John_Jones@s:cym&spa uh +...

FRO: John_Jones^C_S uh
aut: name uh.IM

John Jones, er...

(8) CAR: claro@s:spa yr hwn sydd yn Brynchrwn@s:cym&spa man (h)yn .

CAR: claro^S yr hwn sydd yn Brynchrwn^C_S
aut: of-course.E the.DET.DEF this.PRON.M.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name
man hyn
place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP

of course, the one who is in Brynchrwn here

(9) FRO: claro@s:spa yr [//] la@s:spa curva@s:spa .

FRO: claro^S yr la^S curva^S
aut: of-course.E the.DET.DEF the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG

of course, the... the curve

(10) CAR: +< [- spa] la curva la curva xxx .

CAR: la^S curva^S la^S curva^S
aut: the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG

the curve the curve

(11) FRO: +< uh .

FRO: uh
aut: uh.IM

(12) CAR: ia sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: ia sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(13) CAR: John_Jones@s:cym&spa ia .

CAR: John_Jones^C_S ia
aut: name yes.ADV

John Jones, yes

(14) CAR: (e)fallai wagen o fan (y)na mae o .

CAR: efallai wagen o
aut: perhaps.CONJ empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
fan yna mae o
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

it might be a wagon from there

- (15) CAR: wedyn +...
CAR: wedyn
aut: afterwards.ADV
 then...
- (16) FRO: <i (y)r> [/] uh i (y)r +...
FRO: i yr uh i yr
aut: to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF
 to the...
- (17) FRO: mm ond beth bynnag dw [/] dw i ddim yn siŵr pwy (y)dy Nerys@s:cym&spa
 eh@s:cym&spa ?
FRO: mm ond beth bynnag dw dw
aut: mm.IM but.CONJ what.INT -ever.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i ddim yn siŵr pwy ydy Nerys_S^C eh_S^C
i.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ who.PRON be.V.3S.PRES name er.IM
 mm, but anyway I don't know who Nerys is, eh?
- (18) CAR: aha@s:cym&spa ?
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (19) FRO: +< uh .
FRO: uh
aut: uh.IM
- (20) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (21) FRO: ond yn [/] yn y [/] (.) el@s:spa bicicletero@s:spa .
FRO: ond yn yn y el^S bicicletero^S
aut: but.CONJ yn.PRT in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG bike_rack.N.M.SG
 but in the... the bike rack
- (22) CAR: mae hwnnw (y)n (h)ogyn iddi .
CAR: mae hwnnw yn hogyn iddi
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT lad.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 he's a son of hers
- (23) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: ah.IM

- (24) FRO: reit dda .
FRO: reit dda
aut: quite.ADV good.ADJ+SM
 very good
- (25) CAR: mae yr hogyn (.) mab i Nerys@s:cym&spa .
CAR: mae yr hogyn mab i Nerys^C_S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG son.N.M.SG to.PREP name
 the boy is Nerys's son
- (26) FRO: +< xxx .
- (27) FRO: mab i Nerys@s:cym&spa .
FRO: mab i Nerys^C_S
aut: son.N.M.SG to.PREP name
 Nerys's son
- (28) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (29) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (30) CAR: xx rowsoch chi (y)r uh wagen mewn [/] (.) mewn xx llefydd bach (y)na .
CAR: rowsoch chi yr uh
aut: give.V.2P.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM
 wagen mewn mewn llefydd bach
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM in.PREP in.PREP places.N.M.PL small.ADJ
 yna
there.ADV
 [...] you put the wagon in, in [...] little spaces there
- (31) FRO: +< [- spa] sí sí xxx .
FRO: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes

- (32) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn [/] yn tynnu ar uh (.) uh Dyfan@s:cym&spa uh uno@s:spa de@s:spa lo@s:spa +...
- FRO:** oedd Tudur^C yn yn tynnu ar uh uh
aut: be.V.3S.IMPERF name yn.PRT stative.STAT draw.V.INFIN on.PREP uh.IM uh.IM
- Dyfan^C** uh uno^S de^S lo^S
aut: name uh.IM one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG
- Tudur was teasing Dyfan, er, one of the...
- (33) CAR: +< [- spa] claro (.) &=laugh .
- CAR:** claro^S
aut: of_course.E
- of course
- (34) FRO: eh@s:cym&spa como@s:spa es@s:spa ?
- FRO:** eh^C como^S es^S
aut: er.IM like.CONJ be.V.23S.PRES
- eh how is it ?
- (35) CAR: +< [- spa] sí sí .
- CAR:** sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
- yes yes
- (36) FRO: uh Mauricio (.) sy yn gweithio pero@s:spa Mauricio@s:cym&spa yr un sy yn gweithio en [/] en turismo@s:spa .
- FRO:** uh Mauricio sy yn gweithio pero^S Mauricio^C
aut: uh.IM name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN but.CONJ name
- yr un sy yn gweithio en**
aut: the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN with.PREP.SPOKEN+SM
- en turismo^S**
aut: with.PREP.SPOKEN+SM tourism.N.M.SG
- er, Mauricio who works... but Mauricio, the one who works in tourism
- (37) CAR: +< ooh .
- CAR:** ooh
aut: ooh.IM
- (38) CAR: [- spa] turismo xxx .
- CAR:** turismo^S
aut: tourism.N.M.SG
- tourism
- (39) FRO: +< a fi (y)n [/] yn (..) empugar@s:spa .
- FRO:** a fi yn yn empugar^S
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM yn.PRT stative.STAT thrust.V.INFIN
- and me... pushing

- (40) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (41) CAR: +< mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (42) CAR: [- spa] sí sí [=! laughs] .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (43) FRO: +< &=laugh .
- (44) FRO: na popeth yn iawn .
FRO: na popeth yn iawn
aut: neg.PRT everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV
no, it's all fine
- (45) CAR: +< [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (46) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (47) FRO: no@s:spa porque@s:spa (.) oedd o (y)n deud +"/.
FRO: no^S porque^S oedd o yn
aut: not.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
deud
say.V.INFIN.SPOKEN
no because he was saying:
- (48) FRO: +" eh@s:cym&spa mae (y)r wagen [?] yma yn edrych yn dda eh@s:cym&spa ?
FRO: eh^C_S mae yr wagen yma yn
aut: er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM here.ADV stative.STAT
edrych yn dda eh^C_S
look.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM er.IM
"eh, this wagon looks good, eh?"

- (49) CAR: yndy ydy .
CAR: yndy ydy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
 yes, it does
- (50) FR0: +< [- spa] está bueno .
FR0: está^S bueno^S
aut: be.V.23S.PRES well.E
 it's good
- (51) FR0: [- spa] y está bien conservado .
FR0: y^S está^S bien^S conservado^S
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES well.ADV conserve.V.M.SG.PASTPART
 and it's well preserved
- (52) CAR: [- spa] &uy sí más o menos &e .
CAR: sí^S más^S o^S menos^S
aut: yes.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV
 yes more or less
- (53) FR0: [- spa] pero para él (..) tanto Tudur (..) como Dyfan .
FR0: pero^S para^S él^S tanto^S Tudur^S como^S
aut: but.CONJ stall.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S so_much.ADJ.M.SG name like.CONJ
Dyfan^S
 name
 but for him as much Tudur as Dyfan
- (54) CAR: +< [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (55) CAR: +< [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (56) CAR: [- spa] está bueno .
CAR: está^S bueno^S
aut: be.V.23S.PRES well.E
 it's good
- (57) FR0: [- spa] y no estaba bien conservado .
FR0: y^S no^S estaba^S bien^S conservado^S
aut: and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG conserve.V.M.SG.PASTPART
 and it wasn't preserved well

- (58) CAR: +< bueno@s:spa ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
CAR: bueno^S ah^C_S bueno^S
aut: well.E ah.IM well.E
 good ah good
- (59) CAR: [- spa] bueno .
CAR: bueno^S
aut: well.E
 good
- (60) FRO: +< [- spa] así dijeron en seguida .
FRO: así^S dijeron^S en^S seguida^S
aut: thus.ADV tell.V.3P.PAST in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART
 like this they said right away
- (61) CAR: [- spa] pero &n (.) porque comentaron no ?
CAR: pero^S porque^S comentaron^S no^S
aut: but.CONJ because.CONJ comment.V.3P.PAST not.ADV
 but because they commented right ?
- (62) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes
- (63) CAR: [- spa] mejor entonces .
CAR: mejor^S entonces^S
aut: good.ADJ.M.SG then.ADV
 better then
- (64) FRO: [- spa] estaban chochos .
FRO: estaban^S chochos^S
aut: be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL
 they were
- (65) CAR: +< [- spa] sí sí &=laugh .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (66) FRO: +< [- spa] <estaban chochos> [/] estaban xxx .
FRO: estaban^S chochos^S estaban^S
aut: be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL be.V.3P.IMPERF
 they were [...]

(67) CAR: +< [- spa] contento sí .

CAR: contento^S sí^S
aut: happy.ADJ.M.SG[or]content.V.1S.PRES yes.ADV
 happy yes

(68) CAR: a rŵan oedd Gwenan@s:cym&spa isio &d dod â (y)r dyrnwr .

CAR: a rŵan oedd Gwenan^C isio dod â
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP
 yr dyrnwr
 the.DET.DEF thrasher.N.M.SG
 and now Gwenan wanted to bring the threshing machine

(69) FRO: ble mae (y)r dyrnwr ?

FRO: ble mae yr dyrnwr
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF thrasher.N.M.SG
 where is the threshing machine?

(70) CAR: yn lle <cael fo> [?] yn Treorci@s:cym&spa ia ?

CAR: yn lle cael fo yn Treorci^C ia
aut: in.PREP where.INT get.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV
 in the place to get it in Treorci, right?

(71) CAR: neu drwy [?] xxx .

CAR: neu drwy
aut: or.CONJ through.PREP+SM
 or through [...]

(72) FRO: ah@s:cym&spa na dw i ddim yn siŵr eh@s:cym&spa .

FRO: ah^C na dw i ddim yn siŵr
aut: ah.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 eh^C
 er.IM
 ah, no, I'm not sure

(73) CAR: wnaeth hi ofyn ddoe iddo fo .

CAR: wnaeth hi ofyn ddoe iddo
aut: do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ask.V.INFIN+SM yesterday.ADV to.him.PREP+PRON.M.3S
 fo
 he.PRON.M.3S
 she asked him yesterday

(74) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah^C
aut: ah.IM

- (75) CAR: pan roth y bachgen yr um +/.
CAR: pan roth y bachgen yr um
aut: when.CONJ give.V.3S.PAST.SPOKEN the.DET.DEF boy.N.M.SG the.DET.DEF um.IM
 when the boy put the...
- (76) FRO: ah@s:cym&spa i (y)r uh &d i (y)r señor@s:spa sy (y)n (.) <sy (y)n wneud y> [/] sy (y)n wneud y flete@s:spa .
FRO: ah_S^C i yr uh i yr señor^S
aut: ah.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF gentleman.N.M.SG
 sy yn sy yn wneud
 be.V.3SP.PRES.REL in.PREP[or]stative.STAT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM
 y sy yn wneud y flete^S
 that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF freight.N.M.SG
 ah, to the gentleman who does the freight
- (77) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (78) CAR: [- spa] fletes .
CAR: fletes^S
aut: freight.N.M.PL
 freights
- (79) FRO: ah@s:cym&spa wedi gofyn i fi wneud flete@s:spa ?
FRO: ah_S^C wedi gofyn i fi wneud flete^S
aut: ah.IM after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM freight.N.M.SG
 ah, asked me to do some freight?
- (80) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (81) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (82) CAR: [- spa] xxx lo trae bien .
CAR: lo^S trae^S bien^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.23S.PRES[or]bring.V.2S.IMPER well.ADV[or]good.N.M.SG
 [...] do him good

- (83) FRO: siŵr o fod .
FRO: siŵr o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 for sure
- (84) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (85) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (86) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (87) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (88) CAR: dw i (ddi)m (gwy)bod ar fferm Luis@s:cym&spa mae (y)r dyrnwr .
CAR: dw i ddim gwybod ar fferm
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN on.PREP farm.N.F.SG*
Luis_S^C mae yr dyrnwr
name be.V.3S.PRES the.DET.DEF thrasher.N.M.SG
 I don't know, the threshing machine is on Luis's farm
- (89) CAR: a rŵan lle mae fferm dyrnwr [//] eh@s:cym&spa Luis@s:cym&spa ?
CAR: a rŵan lle mae fferm dyrnwr eh_S^C Luis_S^C
aut: *and.CONJ now.ADV where.INT be.V.3S.PRES farm.N.F.SG thrasher.N.M.SG er.IM name*
 and now where is Luis's farm?
- (90) FRO: +< mae o yn Treorci@s:cym&spa .
FRO: mae o yn Treorci_S^C
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name*
 it's in Treorci
- (91) CAR: Treorci@s:cym&spa .
CAR: Treorci_S^C
aut: *name*
 Treorci

- (92) FRO: sí@s:spa pero@s:spa &b ble (ddi)m yn gw(y)bo(d) .
FRO: sí^S pero^S ble ddim yn gwybod
aut: yes.ADV but.CONJ where.INT not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 yes, but where, I don't know
- (93) CAR: +< ble claro@s:spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: ble claro^S claro^S sí^S sí^S
aut: where.INT of_course.E of_course.E yes.ADV yes.ADV
 where, right, of course, yes
- (94) FRO: Luís@s:cym&spa [/] Luís@s:cym&spa es@s:spa (..) mynd i briodi gyda un o Dyfan@s:spa ?
FRO: Luís_S^C Luís_S^C es^S mynd i briodi gyda
aut: name name be.V.23S.PRES go.V.INFIN to.PREP marry.V.INFIN+SM with.PREP
 un o Dyfan^S
 one.NUM from.PREP name
 Luis is... going to marry one of Dyfan's?
- (95) CAR: Dyfan@s:spa ia eso@s:spa mismo@s:spa mm +...
CAR: Dyfan^S ia eso^S mismo^S mm
aut: name yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG mm.IM
 Dyfan, yes
- (96) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (97) FRO: ia achos maen nhw (y)n mynd i (y)r amgueddfa weithiau .
FRO: ia achos maen nhw yn mynd
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
 i yr amgueddfa weithiau
 to.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG times.N.F.PL+SM
 yes, because they go to the museum sometimes
- (98) CAR: +< xxx .
- (99) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (100) FRO: ac oedd o (y)n deud +"/.
FRO: ac oedd o yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and he was saying:
- (101) FRO: +" Luis@s:cym&spa +//.
FRO: Luis_S^C
aut: name
- (102) FRO: el@s:spa hen uh taid neu rywun (.) ryw hen daid ddim yn siŵr .
FRO: el^S hen uh taid neu rywun
aut: the.DET.DEF.M.SG old.ADJ uh.IM grandfather.N.M.SG or.CONJ someone.N.M.SG+SM
 ryw hen daid ddim yn siŵr
 some.PREQ+SM old.ADJ grandfather.N.M.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 the great grandfather or someone... some great grandfather, not sure
- (103) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (104) FRO: yn [/] yn y guerra@s:spa rifleros@s:spa .
FRO: yn yn y guerra^S rifleros^S
aut: yn.PRT in.PREP the.DET.DEF war.N.F.SG rifleman.N.M.PL
 in the war riflemen
- (105) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (106) FRO: wel dyna meddai fo .
FRO: wel dyna meddai fo
aut: well.IM that-is.ADV say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 well, that's what he said
- (107) CAR: +< aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (108) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk

- (109) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa dyna fo .
CAR: ah_S^C sí^S sí^S dyna fo
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, yes, that's it
- (110) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
- (111) FRO: +< xx .
- (112) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (113) FRO: dw i ddim wedi dod (.) o_gwbl (..) ar yr uh (..) ffordd newydd .
FRO: dw i ddim wedi dod o_gwbl
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN at_all.ADV
 ar yr uh ffordd newydd
 on.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG new.ADJ
 I haven't come at all on the new road
- (114) CAR: ffordd newydd <dost ti ddim> [?] ?
CAR: ffordd newydd dost ti ddim
aut: road.N.F.SG new.ADJ come.V.2S.PAST.NSTAN you.PRON.2S not.ADV+SM
 the new road, you didn't come?
- (115) FRO: +< no@s:spa ddaeson ni (..) lawr o (y)r uh trwy (y)r [/] (..) trwy (y)r fferm .
FRO: no^S ddaeson ni lawr o
aut: not.ADV come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P floor.N.M.SG+SM of.PREP
 yr uh trwy yr trwy yr fferm
 the.DET.DEF uh.IM through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 no, we came down from the, er, through the farm
- (116) CAR: +< a +...
CAR: a
aut: and.CONJ
 and...
- (117) CAR: +< uh lawr yn man (h)yn yn Bethesda@s:cym&spa ?
CAR: uh lawr yn man hyn yn Bethesda_S^C
aut: uh.IM floor.N.M.SG+SM yn.PRT place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
 er, down here in Bethesda?

- (118) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (119) FRO: +< xxx .
- (120) FRO: lle mae tŷ Dafydd_Jones@s:cym&spa .
FRO: lle mae tŷ Dafydd_Jones^C_S
aut: where.INT be.V.3S.PRES house.N.M.SG name
where Dafydd Jones's house is
- (121) CAR: +< Dafydd_Jones@s:cym&spa .
CAR: Dafydd_Jones^C_S
aut: name
- (122) CAR: Dafydd_Jones@s:cym&spa a Conor@s:cym&spa ia ia .
CAR: Dafydd_Jones^C_S a Conor^C_S ia ia
aut: name and.CONJ name yes.ADV yes.ADV
Dafydd Jones and Conor, yes
- (123) FRO: ond i uh ble mae [/] mae (y)r ffordd newydd yn cyrraedd .
FRO: ond i uh ble mae mae yr
aut: but.CONJ to.PREP uh.IM where.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF
ffordd newydd yn cyrraedd
road.N.F.SG new.ADJ stative.STAT arrive.V.INFIN
but where does the new road get to?
- (124) CAR: byset ti (y)n mynd nôl rŵan (.) dilyn (.) heibio ysgol Bethesda@s:cym&spa
(.) lawr a pasio o flaen capel Brynchrwn@s:cym&spa .
CAR: byset ti yn mynd nôl
aut: finger.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN fetch.V.INFIN
rŵan dilyn heibio ysgol Bethesda^C_S
now.ADV follow.V.3S.PRES[or]follow.V.INFIN past.PREP school.N.F.SG name
lawr a pasio o flaen capel
floor.N.M.SG+SM and.CONJ pass.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG
Brynchrwn^C_S
name
you'd go back now, follow past Bethesda school, down and pass in front of Brynchrwn chapel
- (125) CAR: mm ?
CAR: mm
aut: mm.IM

- (126) FRO: uh a uh +/.
FRO: uh a uh
aut: uh.IM and.CONJ uh.IM
 and, er...
- (127) CAR: ac wedyn wyt ti yn mynd <at yr asfalto@s:spa newydd> [/]/ (.)
 at yr heol newydd .
CAR: ac wedyn wyt ti yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN
 yn syth at yr asfalto^S newydd
 stative.STAT straight.ADJ to.PREP that.PRON.REL tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES new.ADJ
 at yr heol newydd
 to.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ
 and then you go straight to the new tarmac... to the new road
- (128) FRO: felly &a hasta@s:spa (.) eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa y xxx .
FRO: felly hasta^S eh_S^C eh_S^C y
aut: so.ADV until.PREP er.IM er.IM the.DET.DEF
 so up to eh eh the [...]
- (129) CAR: gornel el@s:spa (.) matadero@s:spa .
CAR: gornel el^S matadero^S
aut: corner.N.F.SG+SM the.DET.DEF.M.SG slaughterhouse.N.M.SG
 the corner of the abattoir
- (130) CAR: xxx .
- (131) FRO: +< cornel y matadero@s:spa .
FRO: cornel y matadero^S
aut: corner.N.F.SG the.DET.DEF slaughterhouse.N.M.SG
 the corner of the abattoir
- (132) CAR: +< ia a mae (y)na (.) xxx +/.
CAR: ia a mae yna
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV
 yes, and there's [...]
- (133) FRO: o fan (y)na (y)mlaen mae +...
FRO: o fan yna ymlaen mae
aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV forward.ADV be.V.3S.PRES
 from there on it's...
- (134) CAR: [- spa] asfalto .
CAR: asfalto^S
aut: tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES
 tarmac

- (135) CAR: mm +...
- CAR:** mm
aut: mm.IM
- (136) FRO: achos <mae (y)r> [/] uh (..) mae (y)r car yna (.) yn car wedi rentu .
- FRO:** achos mae yr uh mae yr car
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF car.N.M.SG
 yna yn car wedi rentu
 there.ADV yn.PRT car.N.M.SG after.PREP rent.V.INFIN+SM
 because the car there is a hire car
- (137) CAR: +< ia ?
- CAR:** ia
aut: yes.ADV
 is it?
- (138) FRO: a felly [/] (.) &m &m &w felly oedd mynd yn araf yn y [/] (.) yn y +/.
- FRO:** a felly felly oedd mynd yn araf yn
aut: and.CONJ so.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ in.PREP
 y yn y
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 and so it was going slowly in the...
- (139) CAR: +< [- spa] claro .
- CAR:** claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (140) CAR: +< [- spa] sí sí xxx .
- CAR:** sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (141) FRO: yn y (.) xxx .
- FRO:** yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF
 in the [...]
- (142) CAR: +< yr (h)eol (y)ma yndy yndy .
- CAR:** yr heol yma yndy yndy
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 this road here, yes
- (143) FRO: mm +...
- FRO:** mm
aut: mm.IM

- (144) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (145) FRO: ond efallai dan ni (y)n dod nôl (.) trwy yr ffordd yna .
FRO: ond efallai dan ni yn dod
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN
 nôl trwy yr ffordd yna
 fetch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG there.ADV
 but we might be coming back by that road
- (146) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (147) FRO: achos &m &m mwy neu lai yr un peth ydy .
FRO: achos mwy neu lai yr un
aut: cause.N.M.SG more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM the.DET.DEF one.NUM
 peth ydy
 thing.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because it's more or less the same thing
- (148) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (149) FRO: cyrraedd i (y)r asfalto@s:spa +/ .
FRO: cyrraedd i yr asfalto^S
aut: arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S that.PRON.REL tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES
 getting to the tarmac...
- (150) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa .
CAR: ah^C sí^S sí^S lo^S mismo^S lo^S
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
 mismo^S
 same.ADJ.M.SG
 ah yes yes the same the same
- (151) CAR: <yr un peth> [/] yr un peth .
CAR: yr un peth yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 the same thing

- (152) CAR: (y)r un peth ydy o .
CAR: yr un peth ydy o
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's the same thing
- (153) FR0: ond oedda hi +...
FR0: ond oedda hi
aut: but.CONJ be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S
 but it was...
- (154) FR0: <ble mae &ff> [//] ble mae fferm (.) <lle oedd> [///] ble mae (y)r fferm
 Nerys@s:cym&spa a Edward@s:cym&spa ?
FR0: ble mae ble mae fferm lle oedd
aut: where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES farm.N.F.SG where.INT be.V.3S.IMPERF
 ble mae yr fferm Nerys_S^C a Edward_S^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF farm.N.F.SG name and.CONJ name
 where is Nerys and Edward's farm?
- (155) FR0: lle oedd y wagen (.) ddoe ?
FR0: lle oedd y wagen ddoe
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM yesterday.ADV
 where was the wagon yesterday?
- (156) CAR: ydy ah@s:cym&spa (.) ar lle maen nhw wneud yr heol newydd .
CAR: ydy ah_S^C ar lle maen nhw
aut: be.V.3S.PRES ah.IM on.PREP where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 wneud yr heol newydd
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ
 yes, by where they're doing the new road
- (157) FR0: ah@s:cym&spa en@s:spa [/] en@s:spa Grandura@s:cym&spa ?
FR0: ah_S^C en^S en^S Grandura_S^C
aut: ah.IM in.PREP in.PREP name
 ah, in Grandura?
- (158) CAR: [- spa] no no no .
CAR: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no, no
- (159) CAR: nes fyny .
CAR: nes fyny
aut: nearerer.ADJ.COMP up.ADV
 closer up

- (160) FRO: ah@s:cym&spa nes i_fyny .
FRO: ah_S^C nes i_fyny
aut: ah.IM nearerer.ADJ.COMP up.ADV
 ah, closer up
- (161) CAR: +< nes fyny .
CAR: nes fyny
aut: nearerer.ADJ.COMP up.ADV
 closer up
- (162) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio rŵan yn fan (y)na .
CAR: wel maen nhw yn gweithio rŵan
aut: well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN now.ADV
 yn fan yna
 stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well, they're working there now
- (163) CAR: ond (fa)sai ni (y)n gallu pasio .
CAR: ond fasai ni yn gallu
aut: but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN
 pasio
 pass.V.INFIN
 but we could pass
- (164) CAR: na na porque@s:spa na na .
CAR: na na porque^S na na
aut: neg.PRT neg.PRT because.CONJ neg.PRT neg.PRT
 no no, because, no, no
- (165) FRO: +< wel ond (.) oeddech chi yn dod ar y ffordd yna (.) ddoe ?
FRO: wel ond oeddech chi yn dod ar
aut: well.IM but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT come.V.INFIN on.PREP
 y ffordd yna ddoe
 the.DET.DEF road.N.F.SG there.ADV yesterday.ADV
 well, but did you come on that road, yesterday?
- (166) CAR: +< na .
CAR: na
aut: neg.PRT
 no

- (167) CAR: aeson ni (.) gwaelod y fferm yma a lawr trwy Pant_Y_March@s:cym&spa (y)na ynde [?] .
CAR: aeson ni gwaelod y fferm yma
aut: go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV
a lawr trwy Pant_Y_March_S^C yna ynde
and.CONJ floor.N.M.SG+SM through.PREP name there.ADV isn't.it.IM
we went to the bottom of the farm here and down through Pant-y-March there
- (168) FR0: ble mae Pant_Y_March@s:cym&spa ?
FR0: ble mae Pant_Y_March_S^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES name
where is Pant-y-March?
- (169) CAR: &=laugh .
- (170) FR0: <dw i isio dod> [?] fan (y)na .
FR0: dw i isio dod fan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG come.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
I want to come there
- (171) CAR: uh ryw ffermydd sy (y)n fan (y)na &=laugh .
CAR: uh ryw ffermydd sy yn fan
aut: uh.IM some.PREQ+SM farms.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT place.N.MF.SG+SM
yna
there.ADV
er, some farms that are there
- (172) CAR: [- spa] este &m +...
CAR: este^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
um...
- (173) CAR: a dach chi (y)n galw Pant_Y_March [/] uh Pant_Y_March yn +...
CAR: a dach chi yn galw
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT call.V.INFIN
Pant_Y_March uh Pant_Y_March yn
name uh.IM name yn.PRT
and you call Pant-y-March, er...
- (174) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa ryw (.) dri bedwar fferm sy fan (y)na &=laugh .
CAR: Pant_Y_March_S^C ryw dri bedwar fferm
aut: name some.PREQ+SM three.NUM.M+SM four.NUM.M+SM farm.N.F.SG
sy fan yna
be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM there.ADV
Pant-y_March, about four farms are there

(175) FRO: Pant_Y_March@s:cym&spa .

FRO: Pant_Y_March_S^C

aut: name

(176) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa &=laugh .

CAR: Pant_Y_March_S^C

aut: name

(177) CAR: a rŵan fan (y)na dan ni (y)n mynd i lle Nerys@s:cym&spa .

CAR: a rŵan fan yna dan ni

aut: and.CONJ now.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

yn mynd i lle Nerys_S^C

stative.STAT go.V.INFIN to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG name

and now there we go to Nerys's place

(178) CAR: dan ni (y)n croesi (y)r heol newydd .

CAR: dan ni yn croesi yr heol

aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT cross.V.INFIN the.DET.DEF road.N.F.SG

newydd

new.ADJ

we cross the new road

(179) CAR: groesi ddi .

CAR: groesi ddi

aut: cross.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S.PAT

cross it

(180) CAR: achos maen nhw wrthi (y)n gweithio fan (y)na (.) a gweithio fan (h)yn .

CAR: achos maen nhw wrthi yn

aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT

gweithio fan yna a gweithio fan

work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM

hyn

this.ADJ.DEM.SP

because they're busy working there, and working here

(181) CAR: (di)m_ond croesi .

CAR: dim_ond croesi

aut: only.ADV cross.V.INFIN

just to cross

(182) CAR: a rŵan (dy)na fo .

CAR: a rŵan dyna fo

aut: and.CONJ now.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

and then that's it

- (183) CAR: o fan (h)yn aeson ni oh@s:cym&spa (.) dwy mil metr i_lawr .
CAR: o fan hyn aeson ni oh_S^C
aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P oh.IM
 dwy mil metr i_lawr
two.NUM.F thousand.N.F.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG down.ADV
 from here we went, oh, 2000 metres down
- (184) CAR: a wedyn troi (.) a dan ni (y)n mynd i (y)r uh (.) heol newydd (.)
 entonces@s:spa .
CAR: a wedyn troi a dan ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV turn.V.INFIN and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn mynd i yr uh heol newydd entonces^S
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG new.ADJ then.ADV
 and then turn and we go to the new road then
- (185) CAR: pan gawson ni (y)r heol newydd wel oedden ni (y)n mynd fel &=laugh +...
CAR: pan gawson ni yr heol newydd wel
aut: when.CONJ get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ well.IM
 oedden ni yn mynd fel
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN like.CONJ
 when we got the new road, well, we used to go like...
- (186) FRO: +< dyna pam oeddech chi (y)n cyrraedd mor gyflym .
FRO: dyna pam oeddech chi yn cyrraedd
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT arrive.V.INFIN
 mor gyflym
so.ADV fast.ADJ+SM
 that's why you arrived so quickly
- (187) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn deud +"/.
FRO: oedd Tudur_S^C yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 Eduardo used to say:
- (188) FRO: +" <na wel> [?] !
FRO: na wel
aut: neg.PRT well.IM
 "no, well!"
- (189) FRO: &=laugh .
- (190) CAR: +< &=hoot .
- (191) CAR: &=laugh .

- (192) CAR: mi gyrrodd o i (y)r lle buen(o)s:spa acá@s:spa .
CAR: mi gyrrodd o i yr lle
aut: aff.PRT drive.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
bueno^S acá^S
well.E here.ADV
I drove to the place, well, there
- (193) CAR: [- spa] y dónde lo descargamos ?
CAR: y^S dónde^S lo^S descargamos^S
aut: and.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S unload.V.1P.PRES[or]unload.V.1P.PAST
and where do we unload it ?
- (194) CAR: [- spa] y bueno acá no más .
CAR: y^S bueno^S acá^S no^S más^S
aut: and.CONJ well.E here.ADV not.ADV more.ADV
and well just there
- (195) FRO: sí@s:spa pan [/] (.) pan oedd hi (y)n ffonio (.) oeddwn i (y)n uh wrth y
twnnel .
FRO: sí^S pan pan oedd hi yn
aut: yes.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
ffonio oeddwn i yn uh wrth y twnnel
phone.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM by.PREP the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
yes, when she was phoning I was by the tunnel
- (196) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (197) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (198) FRO: uh .
FRO: uh
aut: uh.IM
- (199) CAR: +< [- spa] xx lo miramos .
CAR: lo^S miramos^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST
[...] we looked at it

- (200) FRO: uh +...
- FRO:** uh
aut: uh.IM
- (201) CAR: a wedyn oedd o isio disgyn a (.) mynd (y)mlaen .
- CAR:** a wedyn oedd o isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG
 disgyn a mynd ymlaen
 descend.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV
 and then he wanted to fall down and carry on
- (202) FRO: [- spa] claro .
- FRO:** claro^S
aut: of-course.E
 of course
- (203) CAR: oedd hi isio mynd i (y)r lle lechuga@s:spa weld (fa)sai hi isio +...
- CAR:** oedd hi isio mynd i yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 lle lechuga^S weld fasai hi
 place.N.M.SG lettuce.N.F.SG see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S
 isio
 want.N.M.SG
 she wanted to go to the lettuce place to see whether wanted...
- (204) CAR: [- spa] pues le ha puesto (...) un [/] un palier .
- CAR:** pues^S le^S ha^S puesto^S
aut: then.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES put.V.PASTPART
 un^S un^S palier^S
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG pallet.N.M.SG
 well we put a bearing on it
- (205) FRO: +< [- spa] sí el el (.) el .
- FRO:** sí^S el^S el^S el^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 yes the the the
- (206) FRO: [- spa] palier .
- FRO:** palier^S
aut: pallet.N.M.SG
 bearing
- (207) CAR: [- spa] palier .
- CAR:** palier^S
aut: pallet.N.M.SG
 bearing

- (208) FRO: [- spa] consiguieron palier ?
FRO: consiguieron^S palier^S
aut: manage.V.3P.PAST pallet.N.M.SG
they found a bearing ?
- (209) CAR: [- spa] no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
no
- (210) CAR: [- spa] no no pues si me llaman tampoco .
CAR: no^S no^S pues^S si^S me^S llaman^S tampoco^S
aut: not.ADV not.ADV then.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23P.PRES neither.ADV
no no well not even if they call me
- (211) CAR: [- spa] no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
no
- (212) CAR: no conseguimos@s:spa .
CAR: no conseguimos^S
aut: yes.ADV.PAST+NM manage.V.1P.PRES[or]manage.V.1P.PAST
we didn't get it
- (213) CAR: iba@s:spa a@s:spa tener@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa
a@s:spa buscar@s:spa .
CAR: iba^S a^S tener^S que^S ir^S a^S Trelew^C_S
aut: go.V.13S.IMPERF to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name
a^S buscar^S
to.PREP seek.V.INFIN
I was going to have to go to Trelew to look
- (214) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (215) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV

- (216) FRO: eich mam (.) mae hi (y)n clywed <be dan ni (y)n> [/] be dan ni (y)n sgwrsio ?
FRO: eich mam mae hi yn clywed
aut: your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN
be dan ni yn be dan
what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn sgwrsio
we.PRON.1P stative.STAT chat.V.INFIN
 your mother, is she listening to what we're saying?
- (217) CAR: wyt ti (y)n clywed yn iawn ?
CAR: wyt ti yn clywed yn iawn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 can you hear ok?
- (218) CAR: xxx clywed yndy .
CAR: clywed yndy
aut: hear.V.3S.IMPER be.V.3S.PRES.EMPH
 [...] hear, yes
- (219) CAR: &=laugh .
- (220) CAR: ond yn deud dim_byd chwaith .
CAR: ond yn deud dim_byd chwaith
aut: but.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN anything.ADV neither.ADV
 but saying nothing, either
- (221) CAR: &=laugh .
- (222) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: er.IM
- (223) CAR: dwyt ti (y)n deud dim_byd .
CAR: dwyt ti yn deud
aut: be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
dim_byd
anything.ADV
 you're saying nothing
- (224) RAQ: mm ?
RAQ: mm
aut: mm.IM

- (225) CAR: awydd cael te ?
CAR: awydd cael te
aut: desire.N.M.SG get.V.INFIN be.IM
 want to have some tea?
- (226) CAR: awydd cael te ?
CAR: awydd cael te
aut: desire.N.M.SG get.V.INFIN be.IM
 want to have some tea?
- (227) CAR: eh@s:cym&spa ?
CAR: eh_S^C
aut: er.IM
- (228) RAQ: siŵr o fod .
RAQ: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 for sure
- (229) CAR: &=laugh .
- (230) FR0: siŵr o fod .
FR0: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 for sure
- (231) FR0: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa pnawn (y)ma .
FR0: oedd Gwenan_S^C yn yr amgueddfa pnawn
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG afternoon.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 Gwenan was at the museum this afternoon
- (232) CAR: [- spa] cómo ?
CAR: cómo^S
aut: how.INT
 what?
- (233) FR0: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa (.) pnawn (y)ma .
FR0: oedd Gwenan_S^C yn yr amgueddfa pnawn
aut: be.V.3S.IMPERF name in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG afternoon.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 Gwenan was at the museum this afternoon

- (234) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (235) CAR: pnawn (y)ma ia ia .
CAR: pnawn yma ia ia
aut: afternoon.N.M.SG here.ADV yes.ADV yes.ADV
 this afternoon, yes
- (236) FR0: fasai hi wedi licio dod yma (.) siŵr o fod .
FR0: fasai hi wedi licio dod
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S after.PREP like.V.INFIN come.V.INFIN
 yma siŵr o fod
 here.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 she would have liked to come here, I'm sure
- (237) CAR: +< eh@s:cym&spa ?
CAR: eh_S^C
aut: er.IM
- (238) FR0: fasai hi wedi licio dod yma .
FR0: fasai hi wedi licio dod
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S after.PREP like.V.INFIN come.V.INFIN
 yma
 here.ADV
 she would have liked to come here
- (239) CAR: ah@s:cym&spa xxx ah@s:cym&spa &=laugh .
CAR: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
- (240) FR0: i gweld [/] (.) i weld hi siŵr o fod .
FR0: i gweld i weld hi siŵr o
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S sure.ADJ of.PREP
 fod
 be.V.INFIN+SM
 to see her, I'm sure
- (241) CAR: [- spa] claro claro .
CAR: claro^S claro^S
aut: of_course.E of_course.E
 of course
- (242) RAQ: &=cough .

- (243) FR0: [- spa] &da &e y granizó acá hoy?
FRO: y^S granizó^S acá^S
aut: and.CONJ hail.V.3S.PAST here.ADV
 and did it hail there today ?
- (244) CAR: [- spa] no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
 no
- (245) FR0: no@s:spa acá@s:spa no@s:spa (.) en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .
FRO: no^S acá^S no^S en^S Gaiman^C
aut: not.ADV here.ADV not.ADV in.PREP name
 not there no in Gaiman
- (246) FR0: sut dach chi (y)n deud granizó@s:spa (.) yn Gymraeg ?
FRO: sut dach chi yn deud
aut: how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
granizó^S yn Gymraeg
hail.V.3S.PAST in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 how do you say "hail" in Welsh?
- (247) FR0: dach chi (y)n gwybod ?
FRO: dach chi yn gwybod
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN
 do you know?
- (248) CAR: este@s:spa es@s:spa mm +...
CAR: este^S es^S mm
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES mm.IM
 this is mm
- (249) FR0: &=grunt .
- (250) CAR: granizó@s:spa mam ?
CAR: granizó^S mam
aut: hail.V.3S.PAST mother.N.F.SG
 "hail", Mum
- (251) RAQ: beth ?
RAQ: beth
aut: what.INT
 what?

- (252) CAR: granizó@s:spa (.) yn [/] yn Cdásymraeg be ydy o ?
CAR: granizó^S yn yn Cdásymraeg be ydy
aut: hail.V.3S.PAST yn.PRT in.PREP name what.INT be.V.3S.PRES
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 "hail", what is it in Welsh?
- (253) RAQ: +< ia ?
RAQ: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (254) RAQ: uh +...
RAQ: uh
aut: uh.IM
- (255) RAQ: [- spa] granizo +...
RAQ: granizo^S
aut: hail.N.M.SG
 hail...
- (256) CAR: &=laugh .
- (257) OSE: www .
- (258) RAQ: +< dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .
RAQ: dw i ddim yn cofio rŵan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV
 I don't remember now
- (259) CAR: &=laugh .
- (260) OSE: www .
- (261) CAR: [- spa] &clin &clinsys no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
 "clinsys", no
- (262) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: er.IM

- (263) FR0: dach chi <wedi deud> [/ /] yn deud rywbeth ?
FRO: dach chi wedi deud yn
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT
deud rywbeth
say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM
are you saying something?
- (264) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .
CAR: bwrw clensys
aut: throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL.NSTAN
”hailing”
- (265) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: er.IM
- (266) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .
CAR: bwrw clensys
aut: throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL.NSTAN
”hailing”
- (267) RAQ: ia ?
RAQ: ia
aut: yes.ADV
yes?
- (268) CAR: be ydy o ?
CAR: be ydy o
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
what is it?
- (269) RAQ: cenllysg xxx +...
RAQ: cenllysg
aut: hailstones.N.F.PL
hail [...]
- (270) RAQ: na be (y)di o rŵan ?
RAQ: na be ydi o rŵan
aut: neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV
no, what is it now...
- (271) CAR: [- spa] granizo ?
CAR: granizo^S
aut: hail.N.M.SG
hail ?

- (272) RAQ: [- spa] granizo .
RAQ: granizo^S
aut: hail.N.M.SG
hail
- (273) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (274) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: bwrw clensys sí^S sí^S
aut: throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL.NSTAN yes.ADV yes.ADV
hailing, yes
- (275) CAR: mi wnaeth hi lawio (dip)yn bach do .
CAR: mi wnaeth hi lawio dipyn
aut: aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM
bach do
small.ADJ yes.ADV.PAST
it rained a little, yes
- (276) FRO: glawio yn [/] yn y Gaiman@s:cym&spa ?
FRO: glawio yn yn y Gaiman^C_S
aut: rain.V.INFIN yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name
rained in Gaiman?
- (277) CAR: +< glawio do .
CAR: glawio do
aut: rain.V.INFIN yes.ADV.PAST
rained, yes
- (278) FRO: oedd yna granizo@s:spa .
FRO: oedd yna granizo^S
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV hail.N.M.SG
there was hail
- (279) CAR: [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes
- (280) CAR: [- spa] allá que vos viste granizo ?
CAR: allá^S que^S vos^S viste^S granizo^S
aut: there.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST hail.N.M.SG
there that you saw hail ?

- (281) OSE: *www* .
- (282) CAR: [- *spa*] *ah* *viste* *granizo* *allá* .
CAR: *ah*^S *viste*^S *granizo*^S *allá*^S
aut: *ah.IM see.V.2S.PAST hail.N.M.SG there.ADV*
ah *you* *saw* *hail* *there*
- (283) OSE: *www* .
- (284) CAR: *ah@s:cym&spa* .
CAR: *ah*_S^C
aut: *ah.IM*
- (285) OSE: *www* .
- (286) CAR: [- *spa*] *sí* *sí* .
CAR: *sí*^S *sí*^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes *yes*
- (287) OSE: *www* .
- (288) CAR: [- *spa*] *y* *en* *xxx* *nevaba* .
CAR: *y*^S *en*^S *nevaba*^S
aut: *and.CONJ in.PREP snow.V.3S.IMPERF*
and *in* [...] *it* *snowed*
- (289) FRO: *ah@s:cym&spa* .
FRO: *ah*_S^C
aut: *ah.IM*
- (290) CAR: [- *spa*] *sí* .
CAR: *sí*^S
aut: *yes.ADV*
yes
- (291) CAR: [- *spa*] *sí* *sí* .
CAR: *sí*^S *sí*^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes *yes*
- (292) FRO: *oedden* *nhw* (*y*)*n* *iawn* *entonces@s:spa* ?
FRO: *oedden* *nhw* *yn* *iawn* *entonces*^S
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV then.ADV*
were *they* *ok*, *then*?

- (293) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (294) CAR: [- spa] y como xxx lluvia y hacía frío .
CAR: y^S como^S lluvia^S y^S hacía^S
aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES rain.N.F.SG and.CONJ do.V.13S.IMPERF
 frío^S
chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES
 and how [...] it rained and it was cold
- (295) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (296) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (297) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (298) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (299) CAR: mae (y)r wagen o_dan do rŵan .
CAR: mae yr wagen o_dan
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM under.PREP
 do rŵan
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM now.ADV
 the wagon is indoors now
- (300) FRO: o_dan do .
FRO: o_dan do
aut: under.PREP yes.ADV.PAST
 indoors

- (301) FRO: ond (.) yn llawn [/] uh (..) llawn o [/] (..) o (y)r basura@s:spa de@s:spa la@s:spa paloma@s:spa &=laugh .
FRO: ond yn llawn uh llawn o
aut: but.CONJ stative.STAT full.ADJ uh.IM full.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
o yr basura^S de^S la^S paloma^S
of.PREP the.DET.DEF rubbish.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG pigeon.N.F.SG
but full of the
- (302) CAR: +< &=laugh .
- (303) CAR: +< oh@s:cym&spa .
CAR: oh_S^C
aut: oh.IM
- (304) CAR: ah@s:cym&spa pero@s:spa dónde@s:spa lo@s:spa pusieron@s:spa <en@s:spa el@s:spa vagón@s:spa> [//] en@s:spa el@s:spa galpón@s:spa grande@s:spa ?
CAR: ah_S^C pero^S dónde^S lo^S pusieron^S en^S
aut: ah.IM but.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PAST in.PREP
el^S vagón^S en^S el^S galpón^S grande^S
the.DET.DEF.M.SG wagon.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG shed.N.M.SG large.ADJ.M.SG
ah but where did they put it in the wagon in the big shed ?
- (305) FRO: [- spa] sí .
FRO: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (306) CAR: ah@s:cym&spa lo@s:spa llevaron@s:spa allá@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C lo^S llevaron^S allá^S sí^S sí^S
aut: ah.IM him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PAST there.ADV yes.ADV yes.ADV
ah they took it there yes yes
- (307) FRO: sí@s:spa por@s:spa eso@s:spa la@s:spa (.) &o <oedd raid (.)> [/] oedd raid empujar@s:spa i.fyny (.) como@s:spa dijo@s:spa usted@s:spa .
FRO: sí^S por^S eso^S la^S oedd
aut: yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.IMPERF
raid oedd raid empujar^S i.fyny como^S
necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM thrust.V.INFIN up.ADV like.CONJ
dijo^S usted^S
tell.V.3S.PAST you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE
yes, that's why [they] had to push [it] up like you said

- (308) CAR: +< [- spa] claro yo pensé lo van a meter ahí .
CAR: claro^S yo^S pensé^S lo^S van^S
aut: of_course.E I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES
a^S meter^S ahí^S
to.PREP put.V.INFIN there.ADV
of course I thought they are going to put it there
- (309) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes
- (310) CAR: [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes yes
- (311) FRO: [- spa] no sé porque .
FRO: no^S sé^S porque^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES because.CONJ
I don't know why
- (312) FRO: no@s:spa uh mae (y)r y [/] (.) y llefydd eraill uh uh +...
FRO: no^S uh mae yr y y llefydd
aut: not.ADV uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF places.N.M.PL
eraill uh uh
others.PRON uh.IM uh.IM
no, the other places are, er...
- (313) CAR: ++ heb ei orffen .
CAR: heb ei orffen
aut: without.PREP his.ADJ.POSS.M.3S complete.V.INFIN+SM
...not finished
- (314) FRO: claro@s:spa maen nhw (y)n rhy agored no@s:spa ?
FRO: claro^S maen nhw yn rhy
aut: of_course.E be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT too.ADJ
agored no^S
open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER not.ADV
of course, they're too open, no?
- (315) CAR: rhy agored claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: rhy agored claro^S sí^S sí^S
aut: too.ADJ open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER of_course.E yes.ADV yes.ADV
too open, of course, yes

- (316) FRO: felly <(y)r unig peth dod â fo> [?] i_fewn .
FRO: felly yr unig peth dod â fo
aut: so.ADV the.DET.DEF only.PREQ thing.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
i_fewn
in.PREP
so, the only thing is to bring it inside
- (317) CAR: i_fewn .
CAR: i_fewn
aut: in.PREP
inside
- (318) FRO: <rhag ofn> [?] .
FRO: rhag ofn
aut: from.PREP fear.N.M.SG
in case
- (319) CAR: a be (y)dy (y)r darn xxx (y)na tu allan ?
CAR: a be ydy yr darn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG
yna tu allan
there.ADV side.N.M.SG out.ADV
and what's the piece [...] there outside?
- (320) CAR: o flaen y masîn vialidad@s:spa yna (.) hen masîn (y)na .
CAR: o flaen y masîn vialidad^s yna
aut: of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF machine.N.F.SG roads_service.N.F.SG there.ADV
hen masîn yna
old.ADJ machine.N.F.SG there.ADV
in front of tha road machine, that old machine
- (321) CAR: mae darn o fe (y)n xxx .
CAR: mae darn o fe
aut: be.V.3S.PRES fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN what.INT+SM
yn
yn.PRT
a piece of it is [...]
- (322) FRO: yn ble ?
FRO: yn ble
aut: yn.PRT where.INT
where?

- (323) CAR: o flaen yr patio@s:cym&spa [?] mawr (y)na .
CAR: o flaen yr patio_S^C mawr yna
aut: of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF yard.N.M.SG big.ADJ there.ADV
 in front of that big patio
- (324) CAR: na dw i ddim yn gwybod .
CAR: na dw i ddim yn gwybod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 no, I don't know
- (325) FRO: na na &n ond <dw i> [/] dw i ddim yn +...
FRO: na na ond dw i dw
aut: neg.PRT neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i ddim yn
 I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
 no, no, but I don't...
- (326) CAR: +< wnest ti ddim sylwi .
CAR: wnest ti ddim sylwi
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM notice.V.INFIN
 you didn't notice
- (327) FRO: na dw i ddim yn +/.
FRO: na dw i ddim yn
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
 no, I don't...
- (328) CAR: +< mi welais i o ddoe .
CAR: mi welais i o
aut: aff.PRT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 ddoe
 yesterday.ADV
 I saw it yesterday
- (329) FRO: mae (y)na ddarn o +...
FRO: mae yna ddarn o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 there's a piece of...
- (330) FRO: <mae (y)na> [/] mae (y)na masîn fan (y)na ?
FRO: mae yna mae yna masîn fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV machine.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 there's a machine there?

- (331) CAR: masîn y vialidad@s:spa o(edde)n nhw yn pasio ar yr heolydd ers blynyddoedd yn_ôl .

CAR: masîn y vialidad^S oedden
aut: machine.N.F.SG the.DET.DEF roads_service.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn pasio ar yr heolydd ers
 they.PRON.3P stative.STAT pass.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF road.N.F.PL since.ADJ
 blynyddoedd yn_ôl
 years.N.F.PL back.ADV

a road machine they used to pass along the roads years ago

- (332) FR0: [- spa] una aplanadora .

FR0: una^S aplanadora^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG steamroller.N.F.SG

a steamroller

- (333) CAR: [- spa] aplanadora .

CAR: aplanadora^S
aut: steamroller.N.F.SG

steamroller

- (334) FR0: aha@s:cym&spa .

FR0: aha^C_S
aut: unk

- (335) CAR: o blaen hwnna um (.) un@s:spa pedazo@s:spa de@s:spa algo@s:spa de@s:spa asiento@s:spa .

CAR: o blaen hwnna um
aut: of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN um.IM
 un^S pedazo^S de^S algo^S de^S asiento^S
 one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG of.PREP something.PRON.M.SG of.PREP seat.N.M.SG

in front of that, um, a piece of something of seat

- (336) CAR: [- spa] cómo un dos ruedas xxx no es cierto ?

CAR: cómo^S un^S dos^S ruedas^S no^S
aut: how.INT one.DET.INDEF.M.SG two.NUM wheel.N.F.PL[or]roll.V.2S.PRES not.ADV
 es^S cierto^S
 be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

like a two wheels [...] isn't that right ?

- (337) FR0: na dw i ddim wedi xx +...

FR0: na dw i ddim wedi
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP

no, I haven't...

- (338) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (339) FR0: na <dw i> [/] <dw i> [/] dw i ddim wedi wneud dim.byd efo (y)r uh +...
FRO: na dw i dw i
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
dw i ddim wedi wneud dim_byd
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV
efo yr uh
with.PREP the.DET.DEF uh.IM
no, I haven't done anything with the, er...
- (340) CAR: ++ efo (y)r museo@s:spa ?
CAR: efo yr museo^S
aut: with.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG
with the museum ?
- (341) FR0: efo +/.
FRO: efo
aut: with.PREP
with...
- (342) CAR: +< maen nhw efo [/] uh fan (y)na .
CAR: maen nhw efo uh fan yna
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP uh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV
they're with... er, there
- (343) FR0: efo (y)r pethau yr arddangosfa +...
FRO: efo yr pethau yr arddangosfa
aut: with.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL the.DET.DEF exhibition.N.F.SG
with the things from the exhibition of...
- (344) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes...
- (345) FR0: deud y gwir (.) dw i ddim yn (.) cofio derbyn dim.byd .
FRO: deud y gwir dw i
aut: say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
ddim yn cofio derbyn dim_byd
not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN anything.ADV
actually I don't remember receiving anything

- (346) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (347) FRO: wel (...) er enghraifft dw i (y)n gwybod <am y> [/] am y wagen nawr achos dw i wedi bod <yn y> [/] yn y lle +...
FRO: wel er enghraifft dw i yn
aut: well.IM er.IM example.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod am y am y wagen
know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF for.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
nawr achos dw i wedi bod yn
now.ADV cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP
y yn y lle
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 wel, for example I know about the wagon now because I've been at the place...
- (348) CAR: gwthio [?] i_mewn .
CAR: gwthio i_mewn
aut: shove.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP
 pushing in
- (349) FRO: [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of.course.E
 of course
- (350) FRO: dw i (y)n nabod (...) ddau (...) cerbyd sydd yn mewn lle arall .
FRO: dw i yn nabod ddau
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN two.NUM.M+SM
cerbyd sydd yn mewn lle arall
carriage.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT in.PREP place.N.M.SG other.ADJ
 I know of two vehicles that are at another place
- (351) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (352) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (353) FRO: maen nhw yn [/] (.) uh (.) yn wel nid tu mewn &o <o_dan (.) y xx> [//]
o_dan y +/.
FRO: maen nhw yn uh yn wel nid
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM yn.PRT well.IM (it.is).not.ADV
tu mewn o_dan y o_dan y
side.N.M.SG in.PREP under.PREP the.DET.DEF under.PREP the.DET.DEF
they're, er, well, not inside, under the [...]...
- (354) CAR: +< [- spa] galería .
CAR: galería^S
aut: gallery.N.F.SG
...gallery
- (355) FRO: dim [/] dim [/] dim cweit .
FRO: dim dim dim cweit
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV quite.ADV
not quite
- (356) CAR: +< aha@s:cym&spa .
CAR: aha^C_S
aut: unk
- (357) FRO: o_dan y coed .
FRO: o_dan y coed
aut: under.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG
under the woods
- (358) FRO: eh@s:cym&spa tu_ôl yr uh el@s:spa taller@s:spa de@s:spa xxx .
FRO: eh^C_S tu_ôl yr uh el^S taller^S de^S
aut: er.IM behind.ADV the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF.M.SG workshop.N.M.SG of.PREP
eh, behind the
- (359) CAR: oh@s:cym&spa .
CAR: oh^C_S
aut: oh.IM
- (360) FRO: a wnaeson ni (.) gyrru nhw i [/] (.) i_fewn i [/] (.) i gael wel wel
(.) garaje@s:spa xx +...
FRO: a wnaeson ni gyrru nhw i
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P drive.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP
i_fewn i i gael wel wel garaje^S
in.PREP to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM well.IM well.IM garage.N.M.SG
and we drove them into, to get, well... garage [...]...

- (361) FRO: eh@s:cym&spa (.) la@s:spa señora@s:spa (.) bueno@s:spa la@s:spa
mujer@s:spa que@s:spa era@s:spa peluquera@s:spa en@s:spa puerta@s:spa (.) efo
Tudur@s:cym&spa .
FRO: eh_S^C la^S señora^S bueno^S la^S mujer^S
aut: er.IM the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG well.E the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG
que^S era^S peluquera^S en^S puerta^S efo Tudur_S^C
aut: that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF hairdresser.N.F.SG in.PREP door.N.F.SG with.PREP name
eh the woman well the woman that was a hairdresser in [...]
- (362) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (363) CAR: [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes
- (364) FRO: +< [- spa] coche caballo no ?
FRO: coche^S caballo^S no^S
aut: car.N.M.SG horse.N.M.SG not.ADV
carriage right?
- (365) CAR: [- spa] coche caballo sí sí .
CAR: coche^S caballo^S sí^S sí^S
aut: car.N.M.SG horse.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
carriage yes yes
- (366) FRO: [- spa] vale .
FRO: vale^S
aut: cost.V.2S.IMPER
ok
- (367) FRO: ac un +...
FRO: ac un
aut: and.CONJ one.NUM
and one...
- (368) FRO: oedd (y)na un wagen arall (.) neu rywbeth un@s:spa coche@s:spa (.)
en@s:spa el@s:spa +...
FRO: oedd yna un wagen arall neu
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM other.ADJ or.CONJ
rywbeth un^S coche^S en^S el^S
aut: something.N.M.SG+SM one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
there was one other wagon or something, a coach in the...

- (369) FR0: dw i ddim yn gwybod be ddigwyddodd efo hynny [/] uh yn (.) garej de@s:spa um (..) de@s:spa Evans@s:spa ahí@s:spa de@s:spa +/.

FRO: dw i ddim yn gwybod be
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT
 ddigwyddodd efo hynny uh yn garej de^S um
happen.V.3S.PAST+SM with.PREP that.PRON.SP uh.IM yn.PRT garage.N.M.SG of.PREP um.IM
 de^S Evans^S ahí^S de^S
of.PREP name there.ADV of.PREP

I don't know what happened with that, er, in a garage of Evans there's...

- (370) CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .

CAR: Elizabeth_S^C
aut: name

- (371) FR0: de@s:spa Elizabeth@s:cym&spa .

FRO: de^S Elizabeth_S^C
aut: of.PREP name

of Elizabeth

- (372) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah_S^C
aut: ah.IM

- (373) FR0: xxx lo@s:spa trajo@s:spa de@s:spa Trelew@s:cym&spa .

FRO: lo^S trajo^S de^S Trelew_S^C
aut: him.PRON.OBJ.M.3S bring.V.3S.PAST of.PREP name

[...] she brought it from Trelew

- (374) CAR: [- spa] sí (.) sí sí sí sí .

CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes yes yes

- (375) FR0: ond dw i (y)n credu o(edde)n nhw wedi cael trwsio gan uh +...

FRO: ond dw i yn credu
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 oedden nhw wedi cael trwsio gan uh
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN mend.V.INFIN with.PREP uh.IM

but I think they were being fixed by, er...

- (376) CAR: fuodd Abraham@s:cym&spa wneud rywbeth neu na ?

CAR: fuodd Abraham_S^C wneud rywbeth neu
aut: be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM or.CONJ
 na
neg.PRT

was Abraham doing something, or not?

- (377) CAR: na .
CAR: na
aut: neg.PRT
no
- (378) FR0: mm na dw i yn +//.
FRO: mm na dw i yn
aut: mm.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
mmm, no, I...
- (379) FR0: na na na .
FRO: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no no
- (380) FR0: ond oedd Abraham@s:cym&spa yn rhoi lle iddyn nhw .
FRO: ond oedd Abraham_S^C yn rhoi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT give.V.INFIN
lle iddyn nhw
where.INT[or]place.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
but Abraham gave them a place
- (381) CAR: i w gadw fo .
CAR: i gadw fo
aut: to.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
to keep it
- (382) FR0: i gadw fo .
FRO: i gadw fo
aut: to.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
to keep it
- (383) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (384) FR0: ond um (..) Cedric@s:cym&spa wedi bod yn wneud dipyn .
FRO: ond um Cedric_S^C wedi bod yn wneud
aut: but.CONJ um.IM name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT make.V.INFIN+SM
dipyn
little_bit.N.M.SG+SM
but, um, Cedric's been doing a bit

- (385) CAR: +< Cedric@s:cym&spa .
CAR: Cedric^C_S
aut: name
- (386) CAR: dyna fo Cedric@s:cym&spa ia .
CAR: dyna fo Cedric^C_S ia
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S name yes.ADV
 that's it, Cedric, yes
- (387) FRO: ia .
FRO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (388) CAR: ia ia claro@s:spa .
CAR: ia ia claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV of_course.E
 yes yes of course
- (389) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (390) FRO: achos (.) wel (..) wnaeth Cedric@s:cym&spa (.) trwsio <un o> [/] un o
 (y)r ruedas@s:spa .
FRO: achos wel wnaeth Cedric^C_S trwsio un
aut: cause.N.M.SG well.IM do.V.3S.PAST+SM name mend.V.INFIN one.NUM
 o un o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 yr ruedas^S
 that.PRON.REL wheel.N.F.PL[or]roll.V.2S.PRES
 because Cedric fixed one of the wheels
- (391) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (392) CAR: [- spa] sí sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes yes

- (393) FRO: ond <dw i> [/] &d dw i jyst yn cofio pan oedd o (y)n cyrraedd .
FRO: ond dw i dw i jyst
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S just.ADV
 yn cofio pan oedd o yn
stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 cyrraedd
arrive.V.INFIN
 but I just remember when it was arriving
- (394) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (395) FRO: a (.) maen nhw lawr a mynd â nhw fewn i (y)r [/] (.) i (y)r uh +...
FRO: a maen nhw lawr a mynd
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P floor.N.M.SG+SM and.CONJ go.V.INFIN
 â nhw fewn i yr i yr uh
with.PREP they.PRON.3P in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 and they're down and taking them into the, er...
- (396) CAR: +< (dy)na fo claro@s:spa .
CAR: dyna fo claro^S
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S of_course.E
 that's it, of course
- (397) FRO: ond dw i ddim yn siŵr os maen nhw yn dal yno neu maen nhw wedi mynd lawr i galpón@s:spa .
FRO: ond dw i ddim yn siŵr os
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 maen nhw yn dal yno neu
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN there.ADV or.CONJ
 maen nhw wedi mynd lawr i
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP
 galpón^S
shed.N.M.SG
 but I'm not sure whether they're still there or they've gone down to the storehouse
- (398) FRO: i (y)r y rai sy yn y galpón@s:spa .
FRO: i yr y rai sy yn
aut: to.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
 y galpón^S
the.DET.DEF shed.N.M.SG
 to the ones that are in the storehouse

- (399) FRO: achos +/.
FRO: achos
aut: *cause.N.M.SG*
 because...
- (400) CAR: +< cwbl buodd yn y galpón@s:spa .
CAR: cwbl buodd yn y galpón^S
aut: *all.ADJ be.V.3S.PAST.NSTAN in.PREP the.DET.DEF shed.N.M.SG*
 everything was in the storehouse
- (401) CAR: yn y muestra@s:spa agropecuaria@s:spa .
CAR: yn y muestra^S
aut: *yn.PRT that.PRON.REL sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER[or]show.V.23S.PRES*
agropecuaria^S
agricultural.ADJ.F.SG
 at the farming exhibition
- (402) CAR: [- spa] no ?
CAR: no^S
aut: *not.ADV*
 right ?
- (403) CAR: (y)dy (y)r cwbl yna rŵan ?
CAR: ydy yr cwbl yna rŵan
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ there.ADV now.ADV*
 is everything there now?
- (404) CAR: wyt ti (y)n gwybod ?
CAR: wyt ti yn gwybod
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*
 do you know?
- (405) FRO: dw i ddim yn credu bod dim byd oedd yn y galpón@s:spa (.) wedi cael ei symud o (y)na eh@s:cym&spa .
FRO: dw i ddim yn credu bod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN*
dim.byd oedd yn y galpón^S wedi cael
anything.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF shed.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN
ei symud o yna eh^C_S
his.ADJ.POSS.M.3S move.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV er.IM
 I don't think that anything that was in the storehouse has been moved from there, eh
- (406) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(407) CAR: ah@s:cym&spa ddim isio mynd .

CAR: ah_S^C ddim isio mynd
aut: ah.IM not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN
 ah, no need to go

(408) FR0: +< xxx .

(409) CAR: achos oedd lot o (y)r um (.) fan (y)na o (y)r um (..) uh Valdes@s:cym&spa o fan hyn <o &d > [/ /] o (y)r dyffryn .

CAR: achos oedd lot o yr um fan
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF um.IM place.N.MF.SG+SM
 yna o yr um uh Valdes_S^C o fan
 there.ADV of.PREP the.DET.DEF um.IM uh.IM name of.PREP place.N.MF.SG+SM
 hyn o o yr
 this.ADJ.DEM.SP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP the.DET.DEF
 dyffryn
 valley.N.M.SG

because there were a lot of, um... there from, er, Valdes here from the valley

(410) FR0: +< na na .

FR0: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no no

(411) CAR: wn i .

CAR: wn i
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
 I know

(412) FR0: wel efallai fydd o ddim +/.

FR0: wel efallai fydd o ddim
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 well, maybe it won't be...

(413) CAR: [- spa] apellido ruso .

CAR: apellido^S ruso^S
aut: surname.N.M.SG russian.ADJ.M.SG
 Russian last name

(414) CAR: [- spa] y estaban ahí .

CAR: y^S estaban^S ahí^S
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV
 and they were there

- (415) CAR: wsti wedyn oedden nhw <roid nhw> [/]/ donar@s:spa nhw neu na ?
CAR: wsti wedyn oedden nhw
aut: know.V.2S.PRES.SPOKEN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 roid nhw donar^S nhw neu na
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P donate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ neg.PRT
 do you know afterwards were they donating them, or not?
- (416) FRO: a wedyn mynd â nhw .
FRO: a wedyn mynd â nhw
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 and then took them
- (417) CAR: mynd â nhw sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: mynd â nhw sí^S sí^S
aut: go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV
 took them, yes
- (418) FRO: i (y)r uh xxx .
FRO: i yr uh
aut: to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 to the, er [...]
- (419) CAR: [- spa] ahí (.) para una +/.
CAR: ahí^S para^S una^S
aut: there.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 there for one
- (420) FRO: mae (y)na .
FRO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is
- (421) FRO: mae (y)na xxx .
FRO: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is [...]
- (422) CAR: mae (y)na xxx sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: mae yna sí^S sí^S
aut: be.V.3S.PRES there.ADV yes.ADV yes.ADV
 there are [...], yes
- (423) FRO: xxx .

- (424) CAR: +< a cribin .
CAR: a cribin
aut: and.CONJ rake.N.F.SG
 ...and a rake
- (425) CAR: a (...) &hosial fach dan ni (y)n galw hi .
CAR: a fach dan ni yn galw
aut: and.CONJ small.ADJ+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN
 hi
she.PRON.F.3S
 and, a little "hosial", we call it
- (426) FRO: +< ond pan dach chi +/.
FRO: ond pan dach chi
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 but when you...
- (427) FRO: +< wel beth yw cribin ?
FRO: wel beth yw cribin
aut: well.IM what.INT be.V.3S.PRES rake.N.F.SG
 well, what's a rake
- (428) CAR: oedd yn hel y gwair .
CAR: oedd yn hel y gwair
aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT collect.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG
 that gathered the hay
- (429) FRO: fel rastrillo@s:spa .
FRO: fel rastrillo^S
aut: like.CONJ rake.N.M.SG
- (430) CAR: [- spa] rastrillo .
CAR: rastrillo^S
aut: rake.N.M.SG
 like a rake
- (431) FRO: sut dach chi (y)n deud (.) yn Gymraeg ?
FRO: sut dach chi yn deud yn
aut: how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP
 Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM
 how do you say it in Welsh?

- (432) CAR: +< cribin .
CAR: cribin
aut: rake.N.F.SG
[rake]
- (433) FRO: cribin .
FRO: cribin
aut: rake.N.F.SG
- (434) CAR: cribin .
CAR: cribin
aut: rake.N.F.SG
- (435) FRO: dw i ddim yn nabod y geiriau (y)na (.) o_gwbl ia ?
FRO: dw i ddim yn nabod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
y geiriau yna o_gwbl ia
the.DET.DEF words.N.M.PL there.ADV at_all.ADV yes.ADV
I don't know those words at all, right?
- (436) CAR: +< na .
CAR: na
aut: neg.PRT
no
- (437) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (438) FRO: dw i ddim .
FRO: dw i ddim
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
I don't
- (439) CAR: cribinio ia ?
CAR: cribinio ia
aut: rake.V.INFIN yes.ADV
raking, right?
- (440) CAR: oedden nhw (y)n torri (y)r gwair ac wedyn oedden nhw (y)n cribinio fo (.)
efo (y)r cribin (y)ma .
CAR: oedden nhw yn torri yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT break.V.INFIN the.DET.DEF
gwair ac wedyn oedden nhw yn
hay.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
cribinio fo efo yr cribin yma
rake.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF rake.N.F.SG here.ADV
they were cutting the hay and then they were raking with this rake

- (441) FR0: felly mae (y)na reaper@s:eng [?] ?
FRO: felly mae yna reaper^E
aut: so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV reap.SV.INFIN+COMP.AG[or]reaper.N.SG
 so there's a reaper?
- (442) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (443) FR0: cribin .
FRO: cribin
aut: rake.N.F.SG
 a rake
- (444) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (445) FR0: a wedyn mae yna &r <yn y> [/] yn y xxx .
FRO: a wedyn mae yna yn y yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 and then there's, in the [...]....
- (446) CAR: ah@s:cym&spa bueno@s:spa xxx y [?] prës (y)dy hwnnw .
CAR: ah_S^C bueno^S y prës ydy hwnnw
aut: ah.IM well.E the.DET.DEF press.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
 ah, of course [...] that's the press
- (447) FR0: ia prës .
FRO: ia prës
aut: yes.ADV press.N.M.SG
 yes, press
- (448) CAR: prës (y)dy hwnnw ia ia .
CAR: prës ydy hwnnw ia ia
aut: press.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yes.ADV yes.ADV
 that's a press, yes

- (449) CAR: i bresio (y)r gwair .
CAR: i bresio yr gwair
aut: to.PREP press.V.INFIN+SM the.DET.DEF hay.N.M.SG
 for pressing the hay
- (450) CAR: (dy)na fo ia ia .
CAR: dyna fo ia ia
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV yes.ADV
 that's it, yes
- (451) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of.course.E
 of course
- (452) CAR: o(edde)n nhw (y)n hel yr gwair i (y)r das gynta .
CAR: oedden nhw yn hel yr
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT collect.V.INFIN the.DET.DEF
 gwair i yr das gynta
aut: hay.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM first.ORD.SPOKEN+SM
 they used to gather the hay for the first stack
- (453) CAR: wneud tas o wair .
CAR: wneud tas o wair
aut: make.V.INFIN+SM pile.N.F.SG of.PREP hay.N.M.SG+SM
 making a haystack
- (454) CAR: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio hi .
CAR: a wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 presio hi
aut: press.V.INFIN she.PRON.F.3S
 and then they used to press it
- (455) FRO: claro@s:spa <maen nhw> [//] o(edde)n nhw (y)n wneud tas .
FRO: claro^S maen nhw oedden nhw
aut: of.course.E be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn wneud tas
aut: stative.STAT make.V.INFIN+SM pile.N.F.SG
 of course, they were making a stack
- (456) CAR: ia claro@s:spa .
CAR: ia claro^S
aut: yes.ADV of.course.E
 yes, of course

- (457) FRO: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio i wneud y [/] i wneud be ?
FRO: a wedyn oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 presio i wneud y i wneud be
press.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT
 and then they used to press it to make...what?
- (458) CAR: +< presio ie ie .
CAR: presio ie ie
aut: press.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 pressing, yes
- (459) FRO: [- spa] fardos .
FRO: fardos^S
aut: bundle.N.M.PL
 bales
- (460) CAR: y fardos@s:spa y peli yma .
CAR: y fardos^S y peli yma
aut: the.DET.DEF bundle.N.M.PL the.DET.DEF balls.N.F.PL here.ADV
 the bales, these balls
- (461) FRO: peli .
FRO: peli
aut: balls.N.F.PL
 balls
- (462) CAR: peli gwair yma ia ia .
CAR: peli gwair yma ia ia
aut: balls.N.F.PL hay.N.M.SG here.ADV yes.ADV yes.ADV
 these balls of hay
- (463) FRO: +< peli gwair .
FRO: peli gwair
aut: balls.N.F.PL hay.N.M.SG
 balls of hay
- (464) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (465) CAR: ond rŵan dan ni (y)n wneud o (y)n [/]/ ar y patsh yn xxx .
CAR: ond rŵan dan ni yn wneud
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 o yn ar y patsh yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT on.PREP the.DET.DEF patch.N.M.SG yn.PRT
 but now we do on the patch in [...]
- (466) CAR: <ar y> [/] ar y +/.
CAR: ar y ar y
aut: on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF
 on the...
- (467) FRO: +< claro@s:spa achos dach chi (y)n wneud hilera@s:spa .
FRO: claro^S achos dach chi yn
aut: of_course.E cause.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT
 wneud hilera^S
make.V.INFIN+SM row.N.F.SF
 of course, you do a row
- (468) CAR: wneud yr (.) cribinio a (dy)na fo .
CAR: wneud yr cribinio a dyna fo
aut: make.V.INFIN+SM the.DET.DEF rake.V.INFIN and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 do the raking and that's it
- (469) FRO: cribinio .
FRO: cribinio
aut: rake.V.INFIN
 raking
- (470) CAR: (dy)na fo claro@s:spa .
CAR: dyna fo claro^S
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S of_course.E
 that's it, of course
- (471) FRO: cribinio a wedyn <mae (y)n> [/]/ mae (y)r uh +/.
FRO: cribinio a wedyn mae yn mae
aut: rake.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES
 yr uh
the.DET.DEF uh.IM
 raking, and then it's, er...
- (472) CAR: mae (y)r prës yn dod yn wneud o (y)n +...
CAR: mae yr prës yn dod yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF press.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT
 wneud o yn
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 the press comes, making it...

- (473) FRO: +< yn dod .
FRO: yn dod
aut: stative.STAT come.V.INFIN
comes
- (474) FRO: [- spa] que te iba a decir .
FRO: que^S te^S iba^S a^S decir^S
aut: that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
what was I going to say to you
- (475) CAR: neu [?] yr rollos@s:spa maen nhw (y)n deud ia ?
CAR: neu yr rollos^S maen
aut: or.CONJ the.DET.DEF role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]roll.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw yn deud ia
they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN yes.ADV
or the round bales, they say, right?
- (476) CAR: xxx <o (y)r> [/ /] o fan (y)na maen nhw (y)n codi o .
CAR: o yr o fan yna maen
aut: of.PREP the.DET.DEF of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN
nhw yn codi o
they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
[...] it's from there that they pick them up
- (477) FRO: mae bobl fan (h)yn yn wneud rollos@s:spa o_gwmpas fan hyn ?
FRO: mae bobl fan hyn yn
aut: be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP stative.STAT
wned rollos^S o_gwmpas fan
make.V.INFIN+SM role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]roll.N.M.PL around.ADV place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
do people here make round bales around here?
- (478) CAR: oes oes oes mae lot yn wneud rollos@s:spa .
CAR: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
oes mae lot yn wneud
be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN stative.STAT make.V.INFIN+SM
rollos^S
role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]roll.N.M.PL
yes, yes many do make round bales
- (479) CAR: dw i ddim yn wneud o .
CAR: dw i ddim yn wneud
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
I don't do it

- (480) CAR: ond mae (y)na lot o bobl yn wneud o .
CAR: ond mae yna lot o bobl yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT
 wneud o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but a lot of people do it
- (481) CAR: a (.) mwy bob tro .
CAR: a mwy bob tro
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 and more all the time
- (482) CAR: mwy siŵr .
CAR: mwy siŵr
aut: more.ADJ.COMP sure.ADJ
 more, for sure
- (483) FRO: +< beth [/] beth [/] beth yw (y)r uh wahaniaeth ?
FRO: beth beth beth yw yr uh
aut: what.INT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM
 wahaniaeth
difference.N.M.SG+SM
 what's the difference?
- (484) FRO: pam [/] pam mae (y)n well neu +..?
FRO: pam pam mae yn well neu
aut: why?.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM or.CONJ
 why, is it better, or...?
- (485) CAR: wel maen nhw (y)n hel o (..) mwy hawdd .
CAR: wel maen nhw yn hel
aut: well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT collect.V.INFIN
 o mwy hawdd
he.PRON.M.3S.SPOKEN more.ADJ.COMP easy.ADJ
 well, they gather it more easily
- (486) CAR: gallen ni ddeud .
CAR: gallen ni ddeud
aut: be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 we could say

- (487) CAR: (dy)dyn nhw ddim yn iwsio [?] (.) weiar na xxx i (.) glymu o .
CAR: dydyn nhw ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn iwsio weiar na i glymu
stative.STAT use.V.INFIN wire.N.F.SG neg.PRT to.PREP tie.V.INFIN+SM[or]mount.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 they don't use wire or [...] to tie it up
- (488) FRO: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa .
FRO: ah^C_S claro^S
aut: ah.IM of_course.E
 ah, of course
- (489) CAR: maen nhw (y)n wneud o fel (y)na .
CAR: maen nhw yn wneud
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 o fel yna
he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ there.ADV
 they do it like that
- (490) CAR: ond mae isio (..) herra^hmienta@s:spa sí@s:spa (.) i godi o ia .
CAR: ond mae isio herra^Smienta^S sí^S i godi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG tool.N.F.SG yes.ADV to.PREP lift.V.INFIN+SM
 o ia
he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
 but you need a tool, right, to pick it up
- (491) FRO: <mae (y)n xxx> [/]/ <mae (y)n> [/] mae (y)n fwy &a +/ .
FRO: mae yn mae yn mae yn
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT
 fwy
more.ADJ.COMP+SM
 it's more...
- (492) CAR: +< na (.) maen nhw (y)n drymach .
CAR: na maen nhw yn drymach
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT heavy.ADJ.COMP+SM
 no, they're heavier
- (493) CAR: lot yn drymach .
CAR: lot yn drymach
aut: lot.QUAN stative.STAT heavy.ADJ.COMP+SM
 much heavier

- (494) FR0: +< maen nhw (y)n drymach .
FR0: maen nhw yn drymach
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT heavy.ADJ.COMP+SM
 they're heavier
- (495) FR0: a mae [/] mae claro@s:spa mae gyda (y)r uh fardos@s:spa maen nhw hawdd i sí@s:spa +...
FR0: a mae mae claro^S mae gyda
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES of_course.E be.V.3S.PRES with.PREP
 yr uh fardos^S maen nhw hawdd i
 the.DET.DEF uh.IM bundle.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P easy.ADJ to.PREP
 sí^S
 himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV
 and, of course, with the [square] bales they're easy to... yes...
- (496) CAR: +< xxx yndy yndy yndy (...) claro@s:spa .
CAR: yndy yndy yndy claro^S
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH of_course.E
 [...] yes, yes, of course
- (497) CAR: xxx hawdd i godi .
CAR: hawdd i godi
aut: easy.ADJ to.PREP lift.V.INFIN+SM
 [...] easy to pick up
- (498) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (499) FR0: fwy hawdd .
FR0: fwy hawdd
aut: more.ADJ.COMP+SM easy.ADJ
 easier
- (500) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (501) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (502) FRO: [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (503) FRO: a beth [/] beth sydd efo chi fan hyn yn y fferm ?
FRO: a beth beth sydd efo
aut: and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM what.INT be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
chi fan hyn yn y fferm
you.PRON.2P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
and what have you got here on the farm?
- (504) CAR: +< uh .
CAR: uh
aut: uh.IM
- (505) CAR: wel dan ni (y)n magu dipyn bach o wartheg a defaid a hau dipyn bach o [//]
plannu dipyn bach o datws <a hel &gwa> [/] a hel gwair .
CAR: wel dan ni yn magu
aut: well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT rear.V.INFIN
dipyn bach o wartheg a defaid a
little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP cattle.N.M.PL+SM and.CONJ sheep.N.F.PL and.CONJ
hau dipyn bach o
sow.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
plannu dipyn bach o datws a
plant.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL+SM and.CONJ
hel a hel gwair
collect.V.INFIN and.CONJ collect.V.INFIN hay.N.M.SG
well, we're raising a few cattle and sheep and sowing a little... planting just a few potatoes, and
gathering hay
- (506) FRO: hel gwair .
FRO: hel gwair
aut: collect.V.INFIN hay.N.M.SG
gathering hay
- (507) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (508) FRO: a dach chi (y)n wneud fardos@s:spa ?
FRO: a dach chi yn wneud
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM
fardos^S
bundle.N.M.PL
and you make bales?

- (509) CAR: yndw yndw fardos@s:spa dw i (y)n wneud .
CAR: yndw yndw fardos^S dw i
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH bundle.N.M.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn wneud
stative.STAT make.V.INFIN+SM
 yes, bales I make
- (510) CAR: peli dw i (y)n wneud .
CAR: peli dw i yn wneud
aut: balls.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM
 I make balls
- (511) CAR: ia gwneud y peli ia .
CAR: ia gwneud y peli ia
aut: yes.ADV make.V.INFIN the.DET.DEF balls.N.F.PL yes.ADV
 yes, making the balls, yes
- (512) FR0: +< xxx .
- (513) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (514) FR0: a mae gyda chi yr uh (.) y prës ?
FR0: a mae gyda chi yr uh y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 prës
press.N.M.SG
 and you've got the press?
- (515) CAR: prës xxx oes oes oes .
CAR: prës oes oes
aut: press.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
 oes
be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
 a press [...], yes yes
- (516) FR0: mae genny ch chi (y)r holl uh (..) xxx masîns .
FR0: mae genny ch chi yr holl uh
aut: be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P the.DET.DEF all.PREQ uh.IM
 masîns
machine.N.F.SG
 you've got all the [...] machines?

- (517) RAQ: +< xxx .
- (518) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (519) CAR: mmhm .
CAR: mmhm
aut: mmhm.IM
- (520) CAR: xxx .
- (521) CAR: (di)m_ond bod fi (y)n wneud (..) llai bob blwyddyn .
CAR: dim_ond bod fi yn wneud llai
aut: only.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM smaller.ADJ.COMP
bob **blwyddyn**
each.PREQ+SM year.N.F.SG
except that I make fewer each year
- (522) CAR: &=laugh .
- (523) FRO: +< pam ?
FRO: pam
aut: why?.ADV
why?
- (524) CAR: wel [=! laugh] achos mae bob blwyddyn yn (.) henach &=laugh !
CAR: wel achos mae bob blwyddyn yn
aut: well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES each.PREQ+SM year.N.F.SG stative.STAT
henach
old.ADJ.COMP
well, because each year is older!
- (525) FRO: a dach chi yn teimlo +..?
FRO: a dach chi yn teimlo
aut: and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT feel.V.INFIN
and you feel...?
- (526) CAR: claro@s:spa gwneud llai dw i (y)n deud &=laugh .
CAR: claro^S gwneud llai dw i
aut: of_course.E make.V.INFIN smaller.ADJ.COMP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **deud**
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
of course, doing less, I'm saying

- (527) CAR: [- spa] no es cierto ?
CAR: no^S es^S cierto^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 isn't it true ?
- (528) FR0: llai o cantidad@s:spa neu +..?
FR0: llai o cantidad^S neu
aut: smaller.ADJ.COMP of.PREP quantity.N.F.SG or.CONJ
 less in quantity or...?
- (529) CAR: [- spa] menos cantidad .
CAR: menos^S cantidad^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP quantity.N.F.SG
 less quantity
- (530) CAR: [- spa] claro menos trabajo lo cierto .
CAR: claro^S menos^S
aut: of-course.E me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP
trabajo^S lo^S cierto^S
work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 of course less work true
- (531) FR0: xxx .
- (532) CAR: [- spa] pero uno ya se cansa ya (.) &=noise .
CAR: pero^S uno^S ya^S se^S cansa^S
aut: but.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES
ya^S
already.ADV
 but one gets tired already
- (533) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (534) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (535) CAR: corta@s:spa el@s:spa pan@s:spa Catrina@s:cym&spa .
CAR: corta^S el^S pan^S Catrina^C_S
aut: cut.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG name
 cut the bread Catrina

(536) CAR: [- spa] crtale pan s .

CAR: crtale^S pan^S s^S
aut: cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] bread.N.M.SG yes.ADV
 cut the bread for him, yes

(537) OSE: www .

(538) CAR: [- spa] s .

CAR: s^S
aut: yes.ADV
 yes

(539) FR0: am faint o gloch fydddech chi (y)n cael te ?

FRO: am faint o gloch fydddech chi
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P
 yn cael te
 stative.STAT get.V.INFIN be.IM
 what time will you have tea?

(540) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh_S^C
aut: er.IM

(541) FR0: ac am faint o (y)r gloch dach chi yn arfer cael te ?

FRO: ac am faint o yr gloch
aut: and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 dach chi yn arfer cael te
 be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT use.V.INFIN get.V.INFIN be.IM
 and what time do you have tea?

(542) CAR: hanner awr wedi pedwar .

CAR: hanner awr wedi pedwar
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP four.NUM.M
 4:30

(543) FR0: hanner (we)di pedwar ?

FRO: hanner wedi pedwar
aut: half.N.M.SG after.PREP four.NUM.M
 4:30?

(544) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (545) FRO: +< mae wedi troi hanner awr wedi pedwar .
FRO: mae wedi troi hanner awr wedi pedwar
aut: be.V.3S.PRES after.PREP turn.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP four.NUM.M
 it's gone 4:30
- (546) CAR: yndy mae o &d dros hanner (we)di pedwar .
CAR: yndy mae o dros hanner
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN over.PREP+SM half.N.M.SG
 wedi pedwar
after.PREP four.NUM.M
 yes, it's past 4:30
- (547) RAQ: xxx .
- (548) CAR: +< mae hi yn arfer cael te (.) pedwar [/] pedwar +...
CAR: mae hi yn arfer cael te pedwar
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN get.V.INFIN be.IM four.NUM.M
 pedwar
four.NUM.M
 she has her tea at 4
- (549) CAR: mae (y)r te yn rywbeth (..) imposible@s:spa a@s:spa dejar@s:spa &=laugh .
CAR: mae yr te yn rywbeth
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF tea.N.M.SG stative.STAT something.N.M.SG+SM
 imposible^S a^S dejar^S
impossible.ADJ.M.SG to.PREP let.V.INFIN
 tea is an impossible thing to leave
- (550) FRO: +< claro@s:spa na wrth_gwrs .
FRO: claro^S na wrth_gwrs
aut: of_course.E neg.PRT of_course.ADV
 yes of course
- (551) RAQ: dach chi yn yfed te ?
RAQ: dach chi yn yfed te
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT drink.V.INFIN be.IM
 do you drink tea?
- (552) CAR: oh@s:cym&spa yndy .
CAR: oh_s^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh she does

- (553) FRO: wel dw i yn yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa .
FRO: wel dw i yn yfed te efo
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN be.IM with.PREP
 Gwenan_S
 name
 well, I drink tea with Gwenan
- (554) RAQ: ah@s:cym&spa ?
RAQ: ah_S
aut: ah.IM
- (555) FRO: dw i (y)n yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa (..) pan mae hi (y)n paratoi
 te (.) yn y pnawn .
FRO: dw i yn yfed te efo
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN be.IM with.PREP
 Gwenan_S pan mae hi yn paratoi te
 name when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT prepare.V.INFIN be.IM
 yn y pnawn
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 I drink tea with Gwenan, when she prepares tea in the afternoon
- (556) RAQ: +< ah@s:cym&spa .
RAQ: ah_S
aut: ah.IM
- (557) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (558) RAQ: +< mm +...
RAQ: mm
aut: mm.IM
- (559) FRO: ond dan ni (y)n &n yfed te yn hwyr .
FRO: ond dan ni yn yfed te
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT drink.V.INFIN be.IM
 yn hwyr
 stative.STAT late.ADJ
 but we drink tea late
- (560) FRO: dim am (.) pedwar o gloch y dyddiau yma .
FRO: dim am pedwar o gloch y
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV for.PREP four.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 dyddiau yma
 days.N.M.PL here.ADV
 not at 4 these days

- (561) FRO: felly dan ni (y)n cael ryw fath o +...
- FRO:** felly dan ni yn cael ryw
aut: so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM
 fath o
type.N.F.SG+SM of.PREP
 so we have some kind of...
- (562) CAR: ++ de swper .
- CAR:** de swper
aut: be.IM+SM supper.N.MF.SG
 ...dinner tea
- (563) FRO: te swper .
- FRO:** te swper
aut: be.IM supper.N.MF.SG
 ...dinner tea
- (564) CAR: &=laugh .
- (565) FRO: +< ond wedyn dan ni (y)n cael swper eto &=laugh !
- FRO:** ond wedyn dan ni yn cael
aut: but.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 swper eto
supper.N.MF.SG again.ADV
 but then we have dinner again!
- (566) FRO: xxx .
- (567) CAR: [- spa] claro .
- CAR:** claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (568) FRO: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa fy hunan .
- FRO:** ond dw i yn yfed mate^S
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG
 fy hunan
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
 but I drink maté myself
- (569) RAQ: eh@s:cym&spa ?
- RAQ:** eh_S^C
aut: er.IM

- (570) FRO: dw i (y)n yfed mwy o fate@s:spa [//] mate@s:spa .
FRO: dw i yn yfed mwy o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
 fate^S mate^S
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG
 I drink more maté
- (571) CAR: +< [- spa] fate .
CAR: fate^S
aut: *fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM*
 maté
- (572) CAR: mae o (y)n yfed lot o fate@s:spa .
CAR: mae o yn yfed lot o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 fate^S
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM
 he drinks a lot of maté
- (573) RAQ: dach chi (y)n yfed lot o fate@s:spa ah@s:cym&spa .
RAQ: dach chi yn yfed lot o
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
 fate^S ah^C_S
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM ah.IM
 you drink a lot of maté
- (574) CAR: +< mm (dy)na fo .
CAR: mm dyna fo
aut: mm.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 mmm, that's it
- (575) FRO: +< (dy)na fo .
FRO: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (576) FRO: yn y bore dw i (y)n cael mate@s:spa .
FRO: yn y bore dw i yn
aut: in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 cael mate^S
get.V.INFIN herbal_tea.N.M.SG
 I have maté in the morning
- (577) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha^C_S
aut: unk

- (578) FR0: os dach chi (y)n yfed mate@s:spa wedyn dydy (y)r te +/.
- FRO:** os dach chi yn yfed
aut: *if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT drink.V.INFIN*
 mate^S wedyn dydy yr te
herbal.tea.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG
 if you drink maté, then tea isn't...
- (579) CAR: ++ ddim yn beth da ?
- CAR:** ddim yn beth da
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT thing.N.M.SG+SM good.ADJ*
 ...isn't good?
- (580) FR0: wel dydy te ddim yn mynd efo (y)r mate@s:spa na ?
- FRO:** wel dydy te ddim yn mynd
aut: *well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.IM not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*
 efo yr mate^S na
with.PREP that.PRON.REL dull.ADJ.SG[or]herbal.tea.N.M.SG neg.PRT
 well, tea doesn't go with maté, does it?
- (581) CAR: +< [- spa] claro no no no .
- CAR:** claro^S no^S no^S no^S
aut: *of_course.E not.ADV not.ADV not.ADV*
 of course, no
- (582) CAR: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa yn y bore .
- CAR:** ond dw i yn yfed mate^S
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN herbal.tea.N.M.SG*
 yn y bore
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 but I drink maté in the morning
- (583) CAR: mynd allan xxx a wedyn dw i (y)n dod nôl a cymryd te .
- CAR:** mynd allan a wedyn dw i
aut: *go.V.INFIN out.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*
 yn dod nôl a cymryd te
stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN and.CONJ take.V.INFIN be.IM
 go out [...] and then I come back and have tea
- (584) FR0: ond ar ôl bod yn +...
- FRO:** ond ar ôl bod yn
aut: *but.CONJ after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*
 but after being in...

- (585) CAR: xx allan yn [?] bach ia ia .
CAR: allan yn bach ia ia
aut: out.ADV stative.STAT small.ADJ yes.ADV yes.ADV
 [...] out a little, yes
- (586) CAR: claro@s:spa ia ia sí@s:spa .
CAR: claro^S ia ia sí^S
aut: of_course.E yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 of course, yes
- (587) FR0: +< claro@s:spa wedyn <dach chi ddim yn> [/] dach chi ddim yn teimlo (y)r
 uh &=laugh y mate@s:spa +...
FR0: claro^S wedyn dach chi ddim yn
aut: of_course.E afterwards.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM yn.PRT
 dach chi ddim yn teimlo yr uh
 be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 y mate^S
 that.PRON.REL dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG
 of course, then you don't feel, er, the maté
- (588) CAR: +< [- spa] no .
CAR: no^S
aut: not.ADV
 no
- (589) FR0: no@s:spa ond mae (y)r &e mate@s:spa &n jyst i ddeffro xx .
FR0: no^S ond mae yr mate^S jyst
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG just.ADV
 i ddeffro
 to.PREP waken.V.INFIN+SM
 no, but the maté is just for waking up [...]
- (590) CAR: [- spa] claro claro .
CAR: claro^S claro^S
aut: of_course.E of_course.E
 of course
- (591) FR0: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .
FR0: te^S ibas^S con^S un^S pedacito^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM
 de^S pan^S
 of.PREP bread.N.M.SG
 you were going with a piece of bread

- (592) CAR: eh@s:cym&spa ?
CAR: eh_S^C
aut: er.IM
- (593) FRO: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .
FRO: te^S ibas^S con^S un^S pedacito^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM
de^S pan^S
of.PREP bread.N.M.SG
you were going with a piece of bread
- (594) CAR: trio bwyta pan@s:spa .
CAR: trio bwyta pan^S
aut: try.V.INFIN eat.V.INFIN bread.N.M.SG
trying to eat some bread
- (595) FRO: ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: ah.IM
- (596) CAR: [- spa] pan manteca &=laugh .
CAR: pan^S manteca^S
aut: bread.N.M.SG lard.N.F.SG
bread and butter
- (597) FRO: +< bara menyn .
FRO: bara menyn
aut: bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG
bread and butter
- (598) CAR: &=laugh .
- (599) RAQ: ia .
RAQ: ia
aut: yes.ADV
yes
- (600) CAR: corta@s:spa acá@s:spa Catrina@s:cym&spa .
CAR: corta^S acá^S Catrina_S^C
aut: cut.V.2S.IMPER here.ADV name
cut here Catrina
- (601) RAQ: eh@s:cym&spa ?
RAQ: eh_S^C
aut: er.IM

(602) OSE: **www** .

(603) CAR: [- spa] **sí** **corre** **corta** **pan** **corta** **ahí** **no** **más** .

CAR: **sí**^S **corre**^S **corta**^S **pan**^S
aut: *yes.ADV run.V.2S.IMPER[or]run.V.23S.PRES witless.ADJ.F.SG bread.N.M.SG*
corta^S **ahí**^S **no**^S **más**^S
witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER[or]cut.V.23S.PRES there.ADV not.ADV more.ADV
yes, hurry, cut the bread, cut just there

(604) OSE: **www** .

(605) CAR: [- spa] **sí** **xxx** **la** **manteca** **y** **corta** **ahí** .

CAR: **sí**^S **la**^S **manteca**^S **y**^S **corta**^S **ahí**^S
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG and.CONJ cut.V.23S.PRES there.ADV*
yes [...] the butter and cut there

(606) CAR: [- spa] **para** **ella** **córtalo** **finito** .

CAR: **para**^S **ella**^S
aut: *for.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*
córtalo^S **finito**^S
cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] finite.ADJ.M.SG
for her cut it thinly

(607) OSE: **www** .

(608) CAR: **eh@s:cym&spa** ?

CAR: **eh**_S^C
aut: *er.IM*

(609) OSE: **www** .

(610) CAR: [- spa] **sí** **corta** **finita** **no** **más** **para** **la** **abuela** **sí** **sí** **sí** .

CAR: **sí**^S **corta**^S **finita**^S **no**^S
aut: *yes.ADV witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER[or]cut.V.23S.PRES finite.ADJ.F.SG not.ADV*
más^S **para**^S **la**^S **abuela**^S **sí**^S **sí**^S **sí**^S
more.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes just cut thinly for the grandmother yes yes yes

(611) CAR: **ah@s:cym&spa** **sí@s:spa** .

CAR: **ah**_S^C **sí**^S
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah yes

- (612) CAR: a sut mae Tudur@s:cym&spa yn mynd ymlaen efo (y)r turismo@s:spa ?
CAR: a sut mae Tudur_S^C yn mynd ymlaen
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN forward.ADV
 efo yr turismo^S
with.PREP the.DET.DEF tourism.N.M.SG
 and how is Tudur getting on with the tourism?
- (613) FRO: wel mae Tudur@s:cym&spa yn licio (y)r gwaith mae (y)n debyg .
FRO: wel mae Tudur_S^C yn licio yr gwaith
aut: well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
 mae yn debyg
be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM
 well Tudur seems to like working
- (614) CAR: +< gwaith .
CAR: gwaith
aut: time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
 work
- (615) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (616) FRO: mae yn licio (y)r pethau .
FRO: mae yn licio yr pethau
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL
 he does like the things
- (617) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (618) FRO: ond mae Tudur@s:cym&spa yn (.) tranquilo@s:spa .
FRO: ond mae Tudur_S^C yn tranquilo^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT quiet.ADJ.M.SG
 but Tudur is relaxed
- (619) CAR: [- spa] tranquilo &e .
CAR: tranquilo^S
aut: quiet.ADJ.M.SG
 relaxed

- (620) FRO: Tudur@s:cym&spa tranquilo@s:spa .
FRO: Tudur^C_S tranquilo^S
aut: name quiet.ADJ.M.SG
relaxed Tudur
- (621) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (622) FRO: [- spa] no se ponen nervioso .
FRO: no^S se^S ponen^S nervioso^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES nervous.ADJ.M.SG
they don't get nervous
- (623) CAR: [- spa] no se ponen nervioso .
CAR: no^S se^S ponen^S nervioso^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES nervous.ADJ.M.SG
they don't get nervous
- (624) CAR: [- spa] eso es muy bueno .
CAR: eso^S es^S muy^S bueno^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV well.E
that's really good
- (625) FRO: [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (626) CAR: &=laugh .
- (627) FRO: +< [- spa] sí .
FRO: sí^S
aut: yes.ADV
- (628) FRO: [- spa] porque si no +...
FRO: porque^S si^S no^S
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV
because if not...
- (629) CAR: xxx .

- (630) FR0: [- spa] pero es complicado (.) cierto .
FRO: pero^S es^S complicado^S cierto^S
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES complicate.V.M.SG.PASTPART true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
 but it's complicated, true
- (631) FR0: [- spa] uno está ahí xxx de todo lado .
FRO: uno^S está^S ahí^S de^S todo^S lado^S
aut: one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES there.ADV of.PREP all.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 one is there [...] from every side
- (632) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (633) FR0: [- spa] qué fea no xxx .
FRO: qué^S fea^S no^S
aut: what.INT ugly.ADJ.F.SG not.ADV
 how ugly, right ?
- (634) CAR: +< [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (635) FR0: no@s:spa no@s:spa pero@s:spa Tudur@s:cym&spa +...
FRO: no^S no^S pero^S Tudur^C_S
aut: not.ADV not.ADV but.CONJ name
 no no but Tudur...
- (636) FR0: maen nhw yn mynd i +...
FRO: maen nhw yn mynd i
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 they're going to...
- (637) FR0: efallai na dw i ddim yn siŵr os dach chi (y)n cofio +...
FRO: efallai na dw i ddim yn
aut: perhaps.CONJ neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 siŵr os dach chi yn cofio
 sure.ADJ if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN
 perhaps, no I'm not sure whether you remember...

- (638) FRO: maen nhw (y)n mynd i (...) trwsio yr uh ffrynt y twnnel .
FRO: maen nhw yn mynd i trwsio
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP mend.V.INFIN*
 yr uh ffrynt y twnnel
the.DET.DEF uh.IM front.N.M.SG the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
 they're going to fix the front of the tunnel
- (639) RAQ: +< xxx .
- (640) RAQ: +< xxx ?
- (641) OSE: +< xxx .
- (642) CAR: ah@s:cym&spa mae [//] ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n gweld bod nhw wrthi (y)n wneud rywbeth .
CAR: ah_S^C mae ah_S^C oeddwn i yn gweld
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN*
 bod nhw wrthi yn wneud
be.V.INFIN they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM
 rywbeth
something.N.M.SG+SM
 ah... I saw that they were busy doing something
- (643) FRO: +< maen nhw wedi dechrau (.) wneud (.) los@s:spa +...
FRO: maen nhw wedi dechrau wneud
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM*
 los^S
the.DET.DEF.M.PL
 they've started to do the...
- (644) CAR: +< aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: *unk*
- (645) FRO: sé@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa pero@s:spa moldura@s:spa diría@s:spa yo@s:spa (..) efo simént .
FRO: sé^S como^S se^S dice^S pero^S
aut: *be.V.2S.IMPER like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES but.CONJ*
 moldura^S diría^S yo^S efo simént
molding.N.F.SG tell.V.3S.COND[or]tell.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP cement.N.M.SG
 I know how you say it but moulding I would say, with concrete
- (646) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes yes

- (647) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (648) CAR: [- spa] dónde bajan ?
CAR: dónde^S bajan^S
aut: where.INT lower.V.23P.PRES
where do they go down ?
- (649) RAQ: xxx .
- (650) CAR: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
CAR: ah_S^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
ah well
- (651) CAR: +< xxx .
- (652) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (653) FR0: eh@s:cym&spa (.) a wedyn maen nhw (y)n mynd i (.) wneud el@s:spa (..)
cartel@s:spa .
FRO: eh_S^C a wedyn maen nhw yn
aut: er.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
mynd i wneud el^S cartel^S
go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG
eh, and then they're going to do the poster
- (654) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (655) FR0: [- spa] que había (.) arriba .
FRO: que^S había^S arriba^S
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER
there was some up top
- (656) CAR: claro@s:spa oedd (y)na gartel@s:spa yna .
CAR: claro^S oedd yna gartel^S yna
aut: of_course.E be.V.3S.IMPERF there.ADV gartel.N.M.SG.SM there.ADV
of course, there was a poster there

- (657) FRO: uh (.) yn deud (.) blwyddyn .
FRO: uh yn deud blwyddyn
aut: uh.IM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN year.N.F.SG
 er, saying, a year
- (658) CAR: blwyddyn ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: blwyddyn ah_S^C sí^S
aut: year.N.F.SG ah.IM yes.ADV
 a year, ah yes
- (659) FRO: <o(edde)n nhw> [?] wedi adeiladu yn y [/] (.) y twnnel .
FRO: oedden nhw wedi adeiladu yn y
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP build.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 y twnnel
 the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
 thay had built in the tunnel
- (660) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (661) FRO: ond dydy (y)r pobl ddim yn cofio beth oedd yn uh oedd yn y +//.
FRO: ond dydy yr pobl ddim
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF people.N.F.SG not.ADV+SM
 yn cofio beth oedd yn uh oedd
 stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT uh.IM be.V.3S.IMPERF
 yn y
 in.PREP the.DET.DEF
 but people don't remember what was in the...
- (662) FRO: a does dim foto@s:cym&spa .
FRO: a does dim
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
 foto_S^C
 photo.N.F.SG[or]bounce.V.1S.PRES+SM[or]motorbike.N.F.SG+SM
 and there's no photo
- (663) CAR: ah@s:spa xxx &s no@s:spa hay@s:spa fotos@s:cym&spa .
CAR: ah^S no^S hay^S fotos_S^C
aut: ah.IM not.ADV there.is.V.23S.PRES photo.N.F.PL[or]motorbike.N.F.PL+SM
 ah [...] there aren't any photos

- (664) FRO: ond maen nhw (y)n mynd i wneud .
FRO: ond maen nhw yn mynd i
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 but they're going to do it
- (665) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (666) FRO: yr [/]/ y flwyddyn yn wneud .
FRO: yr y flwyddyn yn wneud
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF year.N.F.SG+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM
 the year doing it
- (667) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (668) FRO: el@s:spa &fe ferrocarril@s:spa central@s:spa Chubut@s:cym&spa (.)
 Gaiman@s:cym&spa .
FRO: el^S ferrocarril^S central^S Chubut^C_S Gaiman^C_S
aut: the.DET.DEF.M.SG railway.N.M.SG centre.ADJ.M.SG name name
 the central railway from Chubut to Gaiman
- (669) CAR: Gaiman@s:cym&spa claro@s:spa .
CAR: Gaiman^C_S claro^S
aut: name of_course.E
 Gaiman, of course
- (670) FRO: y@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa
 eso@s:spa eso@s:spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa
 .
FRO: y^S Alonso_Prys^C_S lo^S va^S a^S hacer^S
aut: and.CONJ name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 eso^S eso^S lo^S va^S a^S
 that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP
 hacer^S Alonso_Prys^C_S
 do.V.INFIN name
 and Alonso Prys is going to do that, Alonso Prys is going to do that

- (671) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (672) CAR: [- spa] sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (673) FR0: fo sy (y)n mynd i wneud o .
FR0: fo sy yn mynd i wneud
aut: he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it's him that's going to do it
- (674) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (675) RAQ: xxx ?
- (676) CAR: +< mae (y)r twnnel y tu mewn rŵan (y)dy o (y)n iawn ?
CAR: mae yr twnnel y tu mewn rŵan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF tunnel.N.M.SG the.DET.DEF side.N.M.SG in.PREP now.ADV
 ydy o yn iawn
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 there's the inside tunnel, now is it all right?
- (677) OSE: xxx .
- (678) RAQ: [- spa] sí ?
RAQ: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (679) FR0: ydy dw i (y)n deall mae o (y)n iawn .
FR0: ydy dw i yn deall
aut: be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN
 mae o yn iawn
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 yes, I believe it's fine

- (680) OSE: xxx .
- (681) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (682) FRO: oedd (y)na dŵr .
FRO: oedd yna dŵr
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG
there was water
- (683) CAR: dŵr yn xxx .
CAR: dŵr yn
aut: water.N.M.SG yn.PRT
water [...]
- (684) FRO: +< ond nid ochr arall yr ochr yma .
FRO: ond nid ochr arall yr ochr yma
aut: but.CONJ (it.is).not.ADV side.N.F.SG other.ADJ the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV
but not on the other side, this side
- (685) OSE: xxx .
- (686) FRO: oedd (y)na ddŵr yn dod fewn (..) o (y)r +...
FRO: oedd yna ddŵr yn dod fewn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM
o yr
of.PREP the.DET.DEF
there was water coming in from the...
- (687) OSE: xxx .
- (688) FRO: wel o (y)r uh (..) go brin uh +...
FRO: wel o yr uh go brin uh
aut: well.IM of.PREP the.DET.DEF uh.IM rather.ADV scarce.ADJ+SM uh.IM
well, from the... hardly, er...
- (689) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course

- (690) FR0: mae (y)n debyg oedd (y)na pobl wedi plannu (.) coed .
FRO: mae yn debyg oedd yna pobl
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG
 wedi plannu coed
after.PREP plant.V.INFIN trees.N.M.SG
 probably people had planted some trees
- (691) CAR: coed .
CAR: coed
aut: trees.N.M.SG
 some trees
- (692) CAR: (dy)na fo .
CAR: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (693) FR0: a maen nhw (y)n dyfrio .
FRO: a maen nhw yn dyfrio
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT water.V.INFIN
 and they're watering
- (694) CAR: dyfrio fo .
CAR: dyfrio fo
aut: water.V.INFIN he.PRON.M.3S
 watering it
- (695) FR0: a mae [//] oedd o [?] yn rhedeg i_lawr .
FRO: a mae oedd o yn rhedeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT run.V.INFIN
 i_lawr
down.ADV
 and it was running down
- (696) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (697) FR0: ac ar_ôl uh (.) i nhw ddeud mae (y)n debyg bod [/] (.) bod nhw (y)n mynd i stopio nawr .
FRO: ac ar_ôl uh i nhw ddeud
aut: and.CONJ after.PREP uh.IM to.PREP they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 mae yn debyg bod bod nhw yn
 be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 mynd i stopio nawr
go.V.INFIN to.PREP stop.V.INFIN now.ADV
 and after they said, they're probably going to stop now

- (698) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (699) FR0: felly <oedd (y)na (.) mwy> [/] uh oedd yna (..) fel (..) no@s:spa
salitre@s:spa pero@s:spa algo@s:spa así@s:spa .
FRO: felly oedd yna mwy uh oedd yna
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV more.ADJ.COMP uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV
fel no^S salitre^S pero^S algo^S así^S
like.CONJ not.ADV saltpetre.N.M.SG but.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
so there was more, er, there was, like
- (700) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (701) FR0: eh@s:cym&spa mae hynny wedi sychu dw i (y)n credu do [?] .
FRO: eh_S^C mae hynny wedi sychu dw
aut: er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP dry.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i yn credu do
I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN yes.ADV.PAST
eh, that's dried out I think, right
- (702) CAR: ah@s:cym&spa wel (we)di sychu rŵan .
CAR: ah_S^C wel wedi sychu rŵan
aut: ah.IM well.IM after.PREP dry.V.INFIN now.ADV
ah well, dried out now
- (703) FR0: wedi sychu .
FRO: wedi sychu
aut: after.PREP dry.V.INFIN
dried out
- (704) CAR: ah@s:cym&spa rŵan .
CAR: ah_S^C rŵan
aut: ah.IM now.ADV
ah, now
- (705) FR0: ond dim wedi torri .
FRO: ond dim wedi torri
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP break.V.INFIN
but not broken

- (706) CAR: xxx aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (707) FRO: o (y)r blaen wedi torri rywbeth a fuon nhw (y)n trwsio .
FRO: o yr blaen wedi torri rywbeth
aut: of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG after.PREP break.V.INFIN something.N.M.SG+SM
a fuon nhw yn trwsio
and.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT mend.V.INFIN
before something was broken, and they fixed it
- (708) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
yes
- (709) FRO: ond adeg uh Alberto@s:cym&spa oedd hyn .
FRO: ond adeg uh Alberto_S^C oedd hyn
aut: but.CONJ time.N.F.SG uh.IM name be.V.3S.IMPERF this.PRON.SP
but that was in Alberto's time
- (710) CAR: claro@s:spa Alberto@s:cym&spa ia ia .
CAR: claro_S^S Alberto_S^C ia ia
aut: of_course.E name yes.ADV yes.ADV
of course, Alberto, yes
- (711) FRO: [- spa] sí sí .
FRO: sí_S^S sí_S^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes
- (712) FRO: xxx neu [?] mwy (.) <pan oedd y> [/] (.) pan (.) oedd (y)na rai
darnau wedi syrthio mae (y)n debyg .
FRO: neu mwy pan oedd y pan
aut: or.CONJ more.ADJ.COMP when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF when.CONJ
oedd yna rai darnau wedi syrthio mae
be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM pieces.N.M.PL after.PREP fall.V.INFIN be.V.3S.PRES
yn debyg
stative.STAT similar.ADJ+SM
[...] or more, when there were some pieces fallen down probably
- (713) CAR: +< ah@s:cym&spa oedd yna ddarnau aha@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C oedd yna ddarnau aha_S^C
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV pieces.N.M.PL+SM unk
ah, there were pieces, aha

- (714) FRO: dw i (ddi)m [///] ond dw i ddim yn +//.
FRO: dw i ddim ond dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim yn
 not.ADV+SM yn.PRT
 but I don't...
- (715) FRO: ond nawr dw i (y)n deall +//.
FRO: ond nawr dw i yn deall
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN
 but now I understand...
- (716) FRO: ond be wnaeth [//] wnaethon nhw wneud (.) cau +...
FRO: ond be wnaeth wnaethon nhw
aut: but.CONJ what.INT do.V.3S.PAST+SM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P
 wneud cau
 make.V.INFIN+SM close.V.INFIN
 but what they did, to close...
- (717) FRO: <dydy (y)r> [/] dydy (y)r ceir ddim yn gallu mynd drwy (y)r +...
FRO: dydy yr dydy yr
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.REL
 ceir ddim yn gallu mynd
 cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 drwy yr
 through.PREP+SM the.DET.DEF
 the cars can't go through the...
- (718) CAR: mynd drwy (y)r +...
CAR: mynd drwy yr
aut: go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF
 go through the...
- (719) FRO: na .
FRO: na
aut: neg.PRT
 no
- (720) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha^C_S
aut: unk
- (721) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (722) CAR: claro@s:spa mi wnaeson nhw blannu ryw goed ar y (.) top lo@s:spa
cierto@s:spa .
CAR: claro^S mi wnaeson nhw blannu
aut: of_course.E aff.PRT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P plant.V.INFIN+SM
ryw goed ar y top lo^S
some.PREQ+SM trees.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
cierto^S
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG
of course, they planted some trees at the top, for sure
- (723) FRO: dyna pryd (.) oedden nhw yn dyfrio (.) reit ar ben y +/.
FRO: dyna pryd oedden nhw yn
aut: that_is.ADV when.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
dyfrio reit ar ben y
water.V.INFIN quite.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF
that's when they were watering right above the...
- (724) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (725) CAR: +< oedd y dŵr yn +...
CAR: oedd y dŵr yn
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG yn.PRT
the water was...
- (726) CAR: ++ y twnnel .
CAR: y twnnel
aut: the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
...the tunnel
- (727) FRO: +, y twnnel .
FRO: y twnnel
aut: the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
...the tunnel
- (728) CAR: a mi ddoth [/ /] ddechreuodd y dŵr ddod lawr .
CAR: a mi ddoth ddechreuodd y
aut: and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM begin.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF
dŵr ddod lawr
water.N.M.SG come.V.INFIN+SM floor.N.M.SG+SM
and the water started to come down
- (729) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course

- (730) FRO: +< <a ddaru> [?] rai darnau syrthio .
FRO: a ddaru rai darnau
aut: and.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM some.PREQ+SM pieces.N.M.PL
syrthio
fall.V.INFIN
and some pieces fell down
- (731) CAR: +< [- spa] sí sí sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes
- (732) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes
- (733) FRO: felly maen nhw yn roi simént <ar y> [/] (..) ar y moldura@s:spa neu beth bynnag .
FRO: felly maen nhw yn roi
aut: so.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN+SM
simént ar y ar y moldura^S neu
cement.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF molding.N.F.SG or.CONJ
beth bynnag
what.INT -ever.ADJ
so they're putting concrete on the moulding or whatever
- (734) CAR: +< [- spa] sí sí sí .
CAR: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes
- (735) FRO: maen nhw (y)n (..) llenwi (y)r juntas@s:spa ?
FRO: maen nhw yn llenwi yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT fill.V.INFIN that.PRON.REL
juntas^S
joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL
they're filling the joints
- (736) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha^C_S
aut: unk

- (737) FRO: a maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth ar yr ochr gyda yr (.) tir .
FRO: a maen nhw yn mynd i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 wneud rywbeth ar yr ochr gyda
make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG with.PREP
 yr tir
the.DET.DEF land.N.M.SG
 and they're going to do something on the side with the land
- (738) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (739) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (740) FRO: ond (dy)dyn nhw ddim isio (y)r ceir mynd mewn eto [/ /] dim mwy .
FRO: ond dydyn nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 isio yr ceir mynd mewn eto
want.N.M.SG that.PRON.REL cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES go.V.INFIN in.PREP again.ADV
 dim mwy
not.ADV more.ADJ.COMP
 but they don't want the cars to go in yet... any more
- (741) CAR: +< pasio .
CAR: pasio
aut: pass.V.INFIN
 to pass
- (742) FRO: na .
FRO: na
aut: neg.PRT
 no
- (743) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course

- (744) FRO: &m y syniad (y)dy [?] o wneud rywbeth tu_fewn ia .
FRO: y syniad ydy o wneud
aut: the.DET.DEF idea.N.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth tu_fewn ia
 something.N.M.SG+SM inside.ADV yes.ADV
 the idea is to do something inside, yeah
- (745) CAR: +< [- spa] claro sí sí sí .
CAR: claro^S sí^S sí^S sí^S
aut: of_course.E yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 of course, yes
- (746) FRO: +< rhoi fotos@s:spa [?] a rywbeth .
FRO: rhoi fotos^S a rywbeth
aut: give.V.INFIN photo.N.F.PL and.CONJ something.N.M.SG+SM
 put in some photos and something
- (747) FRO: ond <mae hynny (y)n> [/] mae hynny (y)n +...
FRO: ond mae hynny yn mae hynny yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP be.V.3S.PRES that.PRON.SP yn.PRT
 but that's...
- (748) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (749) FRO: achos fydd rhaid cau y lle wedyn .
FRO: achos fydd rhaid cau y lle
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG close.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG
 wedyn
 afterwards.ADV
 because the place will have to be closed then
- (750) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (751) FRO: dw i ddim yn siŵr .
FRO: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure

- (752) FRO: Tudur@s:cym&spa isio wneud rywbeth .
FRO: Tudur^C_S isio wneud rywbeth
aut: name want.N.M.SG make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 Tudur wants to do something
- (753) FRO: ond dw i ddim yn siŵr .
FRO: ond dw i ddim yn siŵr
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 but I'm not sure
- (754) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (755) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (756) FRO: mae yn siŵr os (.) bydd raid roi uh una@s:spa +/ .
FRO: mae yn siŵr os bydd raid
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM
 roi uh una^S
 give.V.INFIN+SM uh.IM a.DET.INDEF.F.SG
 I'm sure if they have to put in , er, a...
- (757) CAR: [- spa] la reja .
CAR: la^S reja^S
aut: the.DET.DEF.F.SG grille.N.F.SG
 the grille
- (758) FRO: +, [- spa] una reja .
FRO: una^S reja^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG grille.N.F.SG
 a grille
- (759) CAR: [- spa] las rejas sí sí .
CAR: las^S rejas^S sí^S sí^S
aut: the.DET.DEF.F.PL grille.N.F.PL yes.ADV yes.ADV
 the grilles yes yes

- (760) FRO: +< [- spa] en xxx .
FRO: en^S
aut: in.PREP
in [...]
- (761) CAR: [- spa] la boca .
CAR: la^S boca^S
aut: the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
the mouth
- (762) CAR: [- spa] y cerrar xxx .
CAR: y^S cerrar^S
aut: and.CONJ shut.V.INFIN
and close [...]
- (763) FRO: +< [- spa] xxx claro .
FRO: claro^S
aut: of.course.E
of course
- (764) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of.course.E
of course
- (765) FRO: xxx bobl mynd i torri yn y nos &=laugh .
FRO: bobl mynd i torri yn y nos
aut: people.N.F.SG+SM go.V.INFIN to.PREP break.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
[...] people are going to break it at night
- (766) CAR: +< [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of.course.E
of course
- (767) CAR: dyna be sy (y)n digwydd [=! laugh] .
CAR: dyna be sy yn digwydd
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN
that's what happens
- (768) FRO: ond mae yn mynd i edrych yn fel newydd uh .
FRO: ond mae yn mynd i edrych yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN yn.PRT
fel newydd uh
like.CONJ new.ADJ uh.IM
but it's going to look like new

(769) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S

aut: of_course.E

of course

(770) CAR: [- spa] sí .

CAR: sí^S

aut: yes.ADV

yes

(771) FRO: +< achos maen nhw yn &w nawr [/] uh nawr yn roi o yn y [/] (..) yn y uh +...

FRO: achos maen nhw yn nawr uh

aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT now.ADV uh.IM

nawr yn roi o yn y yn

now.ADV stative.STAT give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF in.PREP

y uh

the.DET.DEF uh.IM

because they're now putting it in the, er...

(772) CAR: +< wrthi [/] wrthi (y)n wneud .

CAR: wrthi wrthi yn wneud

aut: to.her.PREP+PRON.F.3S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM

busy doing it

(773) FRO: pobl yn [/] yn wneud y gwaith cemento@s:spa a (.) uh (.) xxx no@s:spa sé@s:spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa en@s:spa caste(llano)@s:spa esta@s:spa cosa@s:spa de@s:spa caño@s:spa +...

FRO: pobl yn yn wneud y gwaith

aut: people.N.F.SG yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG

cemento^S a uh no^S sé^S como^S se^S
cement.N.M.SG and.CONJ uh.IM not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP

llama^S en^S castellano^S esta^S cosa^S de^S caño^S
call.V.23S.PRES in.PREP Spanish.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG of.PREP pipe.N.M.SG

people doing the cement-work, and, er, I don't know what it's called in Castillian, that pipe thing

(774) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S

aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes

(775) FR0: [- spa] cómo se dice yo sí lo puedo decir en inglés pero ni me puedo ni xxx en castellano ahora .

FRO: cómo^S se^S dice^S yo^S sí^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV
 lo^S puedo^S decir^S en^S inglés^S pero^S ni^S
him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN in.PREP english.N.M.SG but.CONJ nor.CONJ
 me^S puedo^S ni^S en^S castellano^S ahora^S
me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES nor.CONJ in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV
 what do you call it yes I can say it in English but I can't even in Castillian now

(776) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha_S^C
aut: unk

(777) FR0: xxx .

(778) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

(779) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

(780) CAR: [- spa] todos los andamios .

CAR: todos^S los^S andamios^S
aut: all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL scaffold.N.M.SG
 all of the scaffolding

(781) FR0: [- spa] un andamio .

FRO: un^S andamio^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG scaffold.N.M.SG
 a scaffold

(782) CAR: [- spa] un andamio sí sí .

CAR: un^S andamio^S sí^S sí^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG scaffold.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
 a scaffold, yes yes

(783) FR0: +< ia oedd yna rywun i_fynny y andamio@s:spa .

FRO: ia oedd yna rywun i_fynny y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM up.ADV the.DET.DEF
 andamio^S
scaffold.N.M.SG
 yes, there was someone up on the scaffolding

- (784) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (785) FRO: ie .
FRO: ie
aut: yes.ADV
yes
- (786) CAR: [- spa] un andamio sí sí .
CAR: un^S andamio^S sí^S sí^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG scaffold.N.M.SG yes.ADV yes.ADV
a scaffolding yes yes
- (787) FRO: y@s:spa alto@s:spa eh@s:cym&spa ?
FRO: y^S alto^S eh^C_S
aut: and.CONJ high.ADV[or]high.ADJ.M.SG er.IM
and high, eh ?
- (788) CAR: [- spa] y alto sí sí sí sí .
CAR: y^S alto^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: and.CONJ high.ADV[or]high.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
and high yes yes yes yes
- (789) FRO: +< mae o (y)n uchel uh +...
FRO: mae o yn uchel uh
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT high.ADJ uh.IM
it's high...
- (790) FRO: acho(s) +/.
FRO: achos
aut: cause.N.M.SG
because...
- (791) CAR: [- spa] que grosor tendrá la pared (..) el túnel ?
CAR: que^S grosor^S tendrá^S la^S pared^S
aut: that.CONJ thickness.N.M.SG have.V.3S.FUT the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG
el^S túnel^S
the.DET.DEF.M.SG tunnel.N.M.SG
what thickness would the wall have, the tunnel ?
- (792) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes

- (793) FR0: [- spa] no sé si xxx el ladrillo .
FRO: no^S sé^S si^S el^S ladrillo^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ the.DET.DEF.M.SG brick.N.M.SG
 I don't know if [...] the brick
- (794) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (795) FR0: [- spa] una +...
FRO: una^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG
 a...
- (796) CAR: [- spa] porque va a sostener va a sostener .
CAR: porque^S va^S a^S sostener^S va^S a^S
aut: because.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP sustain.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP
 sostener^S
 sustain.V.INFIN
 because it's going to last, it's going to last
- (797) CAR: [- spa] hay mucha roca allí .
CAR: hay^S mucha^S roca^S allí^S
aut: there.is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG rock.N.F.SG there.ADV
 there's a lot of rock there
- (798) FR0: no@s:spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa de@s:spa todo@s:spa eh@s:cym&spa .
FRO: no^S lo^S mismo^S de^S todo^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG of.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG
 eh_S^C
 er.IM
 no [...] the same for everything
- (799) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (800) CAR: [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(801) FR0: oedd Tudur@s:cym&spa (y)n deud (.) bod <nhw (y)n wneud> [/]/ (..) nhw yn agor +/.

FRO: oedd Tudur^C_S yn deud bod nhw
aut: be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P
 yn wneud nhw yn agor
 stative.STAT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P stative.STAT open.V.INFIN

Tudur was saying that they were opening...

(802) CAR: ia ?

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes?

(803) FR0: +, pan wnaethon nhw adeiladu o +/.

FRO: pan wnaethon nhw adeiladu
aut: when.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P build.V.INFIN

o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

...when they opened it...

(804) CAR: ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV

yes

(805) FR0: roi (..) brics +/.

FRO: roi brics
aut: give.V.INFIN+SM bricks.N.M.PL

put bricks...

(806) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha^C_S
aut: unk

(807) FR0: ar y +/.

FRO: ar y
aut: on.PREP the.DET.DEF

on the...

(808) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(809) FR0: +< ar y techo@s:spa (..) por@s:spa parte@s:spa no@s:spa ?

FRO: ar y techo^S por^S parte^S

aut: on.PREP the.DET.DEF roof.N.M.SG for.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER

no^S

not.ADV

on the ceiling partly, right ?

(810) CAR: [- spa] por parte sí sí .

CAR: por^S parte^S

aut: for.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES

sí^S sí^S

yes.ADV yes.ADV

partly, yes yes

(811) FR0: agor mwy (.) wneud un arall .

FRO: agor mwy wneud un arall

aut: open.V.INFIN more.ADJ.COMP make.V.INFIN+SM one.NUM other.ADJ

open up more, do another one

(812) CAR: [- spa] claro .

CAR: claro^S

aut: of_course.E

of course

(813) FR0: [- spa] por eso hay como (.) sectores .

FRO: por^S eso^S hay^S como^S

aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG there_is.V.23S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES

sectores^S

sector.N.M.PL

that's why there's something like sections

(814) CAR: [- spa] sectores sí sí sí .

CAR: sectores^S sí^S sí^S sí^S

aut: sector.N.M.PL yes.ADV yes.ADV yes.ADV

sections yes yes yes

(815) FR0: a wedyn oedden nhw (y)n wneud el@s:spa uh (.) xxx .

FRO: a wedyn oedden nhw yn

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT

wneud el^S uh

make.V.INFIN+SM the.DET.DEF.M.SG uh.IM

and then they were doing the, er [...]

- (816) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (817) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk
- (818) FRO: wel yn_ôl (.) Alberto@s:cym&spa .
FRO: wel yn_ôl Alberto_S^C
aut: well.IM back.ADV name
well, according to Alberto
- (819) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (820) FRO: oedd Alberto@s:cym&spa wedi deud (.) bod nhw wedi (.) bod yn edrych .
FRO: oedd Alberto_S^C wedi deud bod nhw
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P
wedi bod yn edrych
after.PREP be.V.INFIN stative.STAT look.V.INFIN
Alberto had said they had been looking
- (821) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
yes
- (822) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of-course.E
of course
- (823) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha_S^C
aut: unk

(824) FRO: <ond dach chi (y)n cofio> [/] dach chi (y)n cofio (y)r [/] uh y trê n ?

FRO: ond dach chi yn cofio
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN
 dach chi yn cofio yr uh
be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 y trê n
the.DET.DEF train.N.M.SG

but do you remember the train?

(825) CAR: oh@s:cym&spa trê n yndw cofio (y)n iawn .

CAR: oh_s^C trê n yndw cofio yn iawn
aut: oh.IM train.N.M.SG be.V.1S.PRES.EMPH remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 oh, the train, yes, I remember it well

(826) FRO: ond dach chi ddim yn cofio beth oedd [/] uh oedd <ar y> [/] (...) ffrynt
 xxx cartel@s:spa ?

FRO: ond dach chi ddim yn
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT
 cofio beth oedd uh oedd ar y
remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF on.PREP the.DET.DEF
 ffrynt cartel^S
front.N.M.SG poster.N.M.SG

but you don't remember what was on the front [...] poster?

(827) CAR: +< na .

CAR: na
aut: neg.PRT
 no

(828) CAR: na .

CAR: na
aut: neg.PRT
 no

(829) CAR: cofio pasio (y)r twnnel do (.) efo yr trê n do ?

CAR: cofio pasio yr twnnel
aut: remember.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF tunnel.N.M.SG
 do efo yr
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF
 trê n do
train.N.M.SG yes.ADV.PAST

remember going past the tunnel with the train, right?

(830) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (831) CAR: cau y ffenestri lle bod y mwg (.) yn dod mewn &=laugh .
CAR: cau y ffenestri lle bod y
aut: close.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL where.INT be.V.INFIN the.DET.DEF
 mwg yn dod mewn
 smoke.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
 closing the windows where the smoke was coming in
- (832) FRO: +< ah@s:cym&spa .
FRO: ah_S^C
aut: ah.IM
- (833) CAR: ffenestri (y)r uh wagen ia .
CAR: ffenestri yr uh wagen ia
aut: windows.N.F.PL the.DET.DEF uh.IM empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM yes.ADV
 the windows of the wagon, yes
- (834) CAR: ia (dy)na fo .
CAR: ia dyna fo
aut: yes.ADV that-is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it
- (835) CAR: mynd i (y)r playa@s:spa amser (hy)nny .
CAR: mynd i yr playa^S amser hynny
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 going to the beach back then
- (836) CAR: oedden ni yn byw fan hyn lawr fan hyn .
CAR: oedden ni yn byw fan
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn lawr fan hyn
 this.ADJ.DEM.SP floor.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 we were living down here
- (837) CAR: a wedyn mynd yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .
CAR: a wedyn mynd yn y cerbyd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG to.PREP
 Dolafon_S^C
 name
 and then going in the carriage to Dolavon
- (838) CAR: a yn y trê yn mynd i (y)r Playa_Union@s:cym&spa .
CAR: a yn y trê yn mynd i
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr Playa_Union_S^C
 the.DET.DEF name
 and on the train going to Playa Union

- (839) FRO: o(edde)ch chi (y)n mynd i Ddolafon@s:cym&spa i ddal y trê n ?
FRO: oeddech chi yn mynd i Ddolafon_S^C i
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP
 ddal y trê n
continue.V.INFIN+SM the.DET.DEF train.N.M.SG
 were you going to Dolavon to catch the train?
- (840) CAR: dal trê n ia .
CAR: dal trê n ia
aut: continue.V.2S.IMPER train.N.M.SG yes.ADV
 catch the train, yes
- (841) FRO: en@s:spa Dolafon@s:cym&spa ?
FRO: en^S Dolafon_S^C
aut: in.PREP name
 in Dolavon?
- (842) CAR: yn Dolafon@s:cym&spa .
CAR: yn Dolafon_S^C
aut: in.PREP name
 in Dolavon
- (843) CAR: oedd o (y)n cychwyn am ochr (.) wyth o (y)r gloch (.) y bore .
CAR: oedd o yn cychwyn am ochr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT start.V.INFIN for.PREP side.N.F.SG
 wyth o yr gloch y bore
eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG
 it used to start around 8 o'clock in the morning
- (844) FRO: <oedd (y)na ddim> [/] &s (.) oedd (y)na ddim +/ .
FRO: oedd yna ddim oedd yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 ddim
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 there was no...
- (845) CAR: oedd (y)na stesion yn xxx oedd .
CAR: oedd yna stesion yn oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV station.N.F.SG yn.PRT be.V.3S.IMPERF
 there was a station in xxx, yes
- (846) CAR: xxx stesion +/ .
CAR: stesion
aut: station.N.F.SG
 [...] station

- (847) FRO: +< ond oeddech chi ddim yn mynd i xxx ?
FRO: ond oeddech chi ddim yn mynd i
aut: but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 but you didn't used to go to [...] ?
- (848) CAR: +< na mae (y)n bellach .
CAR: na mae yn bellach
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT far.ADJ.COMP+SM
 no, it's further
- (849) CAR: mae o (y)n mwy [/] mwy agos o fan (h)yn yndy yndy .
CAR: mae o yn mwy mwy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP
 agos o fan hyn yndy yndy
 near.ADJ of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it's nearer from here, yes it is
- (850) FRO: bell a mae (y)n well i fynd i Dolafon@s:cym&spa ?
FRO: bell a mae yn well i
aut: far.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP
 fynd i Dolafon_S^C
 go.V.INFIN+SM to.PREP name
 far away, and it's better to go to Dolavon?
- (851) CAR: a wedyn yn fan hyn yn Dolafon@s:cym&spa amser hynny oedd yna le (.) i uh
 adael y ceffyl .
CAR: a wedyn yn fan hyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yn Dolafon_S^C amser hynny oedd yna
 in.PREP name time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV
 le i uh adael y ceffyl
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP uh.IM leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF horse.N.M.SG
 and then, here in Dolavon back then there was a place to leave the horse
- (852) CAR: bach o wair iddo fo .
CAR: bach o wair iddo fo
aut: small.ADJ of.PREP hay.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 a little hay for it
- (853) CAR: xxx .
- (854) FRO: ie .
FRO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (855) CAR: [- spa] claro entonces pagabas .
CAR: claro^S entonces^S pagabas^S
aut: of_course.E then.ADV pay.V.2S.IMPERF
 of course so you would pay
- (856) CAR: [- spa] dejaba el caballo ahí comía .
CAR: dejaba^S el^S caballo^S ahí^S comía^S
aut: let.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG horse.N.M.SG there.ADV eat.V.13S.IMPERF
 I would leave the horse there it would eat
- (857) CAR: nosotros@s:spa xxx volvías@s:spa el@s:spa ceffyl estaba@s:spa ahí@s:spa .
CAR: nosotros^S volvías^S el^S ceffyl estaba^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P return.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG horse.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
 ahí^S
 there.ADV
 we [...] you would come back, the horse would be there
- (858) CAR: &=laugh xxx .
- (859) FRO: +< [- spa] claro .
FRO: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (860) CAR: [- spa] ay yo te digo una cosa .
CAR: ay^S yo^S te^S digo^S una^S
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 cosa^S
 thing.N.F.SG
 I'll tell you something
- (861) CAR: cychwyn yn y bore yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .
CAR: cychwyn yn y bore yn y
aut: start.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 cerbyd i Dolafon^C_S
 carriage.N.M.SG to.PREP name
 starting in the morning in the carriage for Dolavon
- (862) CAR: mynd lawr i (y)r playa@s:spa .
CAR: mynd lawr i yr playa^S
aut: go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG
 going down to the beach

- (863) CAR: dod nôl yn y nos am tua naw neu deg xxx (.) yn y cerbyd .
CAR: dod nôl yn y nos am tua
aut: come.V.INFIN fetch.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG for.PREP towards.PREP
 naw neu deg yn y cerbyd
nine.NUM or.CONJ ten.NUM in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG
 coming back at night, at around 9 or 10 [...] in the carriage
- (864) CAR: i lawr a wedyn i (y)r fferm &=laugh .
CAR: i lawr a wedyn i yr fferm
aut: down.ADV and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 down, and then to the farm
- (865) CAR: a rŵan (e)fallai bod y bws yn pasio fan (y)na dan ni ddim yn mynd &=laugh .
CAR: a rŵan efallai bod y bws yn
aut: and.CONJ now.ADV perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG stative.STAT
 pasio fan yna dan ni ddim
pass.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
 yn mynd
stative.STAT go.V.INFIN
 and now maybe the bus passes by there, we don't go
- (866) CAR: xxx .
- (867) CAR: [- spa] había no sé otra cosa .
CAR: había^S no^S sé^S otra^S cosa^S
aut: have.V.13S.IMPERF not.ADV know.V.1S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 there was, I don't know, another thing
- (868) CAR: dw i (y)n cofio mod (we)di blino (y)n dod nôl trwy (y)r dydd yn y
 playa@s:spa &=growl .
CAR: dw i yn cofio mod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN+NM
 wedi blino yn dod nôl trwy yr
after.PREP tire.V.INFIN stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 dydd yn y playa^S
day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG
 I remember I was tired coming back, all day on the beach
- (869) FRO: a wedi +..?
FRO: a wedi
aut: and.CONJ after.PREP
 and [you] were...?

- (870) CAR: llosgi a +/.
CAR: llosgi a
aut: burn.V.INFIN and.CONJ
 burned and...
- (871) FR0: llosgi <dw i (y)n gwybod> [=! laugh] .
FR0: llosgi dw i yn gwybod
aut: burn.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN
 burned, I know
- (872) CAR: +, blino ia .
CAR: blino ia
aut: tire.V.INFIN yes.ADV
 tired, yes
- (873) FR0: <o(edde)ch chi (y)n> [/] o(edde)ch chi (y)n gallu nofio ?
FR0: oeddech chi yn oeddech chi yn
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT
 gallu nofio
 be_able.V.INFIN swim.V.INFIN
 could you swim?
- (874) CAR: na .
CAR: na
aut: neg.PRT
 no
- (875) CAR: xxx .
- (876) FR0: +< ah@s:cym&spa .
FR0: ah_S^C
aut: ah.IM
- (877) CAR: [- spa] no no no .
CAR: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no
- (878) CAR: (di)m_ond mynd i_fewn +/.
CAR: dim_ond mynd i_fewn
aut: only.ADV go.V.INFIN in.PREP
 just to go in...

- (879) FRO: mynd i_fewn si@s:spa ?
FRO: mynd i_fewn si^S
aut: go.V.INFIN in.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV
 going in, yes?
- (880) CAR: mynd fewn si@s:spa .
CAR: mynd fewn si^S
aut: go.V.INFIN in.PREP+SM himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV
 going in, yes
- (881) CAR: dŵr yn cyrraedd ffordd hyn .
CAR: dŵr yn cyrraedd ffordd hyn
aut: water.N.M.SG stative.STAT arrive.V.INFIN road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 water reaching round here
- (882) CAR: (dy)na fo ti [?] allan wedyn &=laugh .
CAR: dyna fo ti allan wedyn
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S you.PRON.2S out.ADV afterwards.ADV
 that's it, you're out afterwards
- (883) FRO: +< <ond dach chi (.)> [/] ond dach chi wedi [/]/ dach chi (y)n mynd i (y)r
 playa@s:spa nawr na ?
FRO: ond dach chi ond dach
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN
chi wedi dach chi yn mynd i
you.PRON.2P after.PREP be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
yr playa^S nawr na
the.DET.DEF beach.N.F.SG now.ADV neg.PRT
 but have you... do you go to the beach now, no?
- (884) CAR: rŵan na .
CAR: rŵan na
aut: now.ADV neg.PRT
 now, no
- (885) CAR: dw i mynd ers blynyddoedd rŵan eh@s:cym&spa .
CAR: dw i mynd ers blynyddoedd rŵan eh^C_S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN since.ADJ years.N.F.PL now.ADV er.IM
 I have[n't] been for years now, eh
- (886) CAR: lawer o blynyddoedd .
CAR: lawer o blynyddoedd
aut: many.QUAN+SM of.PREP years.N.F.PL
 many years

- (887) CAR: dw i ddim yn mynd .
CAR: dw i ddim yn mynd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 I don't go
- (888) FR0: ond mae Playa_Union@s:cym&spa wedi newid dipyn bach .
FR0: ond mae Playa_Union^C wedi newid dipyn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP change.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
bach
small.ADJ
 but Playa Union has changed a little bit
- (889) CAR: oh@s:cym&spa newid newid lot yndy .
CAR: oh^C newid newid lot yndy
aut: oh.IM change.V.INFIN change.V.INFIN lot.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, changed a lot, yes
- (890) CAR: ond y playa@s:spa hyn xxx .
CAR: ond y playa^S hyn
aut: but.CONJ the.DET.DEF beach.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 but this beach [...]
- (891) FR0: mae playa@s:spa (.) mae (y)n anodd eh@s:cym&spa cael +//.
FR0: mae playa^S mae yn anodd eh^C cael
aut: be.V.3S.PRES beach.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ er.IM get.V.INFIN
 the beach is... it's hard to get...
- (892) FR0: mae fel (fa)sai fo i_fyny trwy yr amser .
FR0: mae fel fasai fo i_fyny
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S up.ADV
trwy yr amser
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 it's as though it's in the whole time
- (893) CAR: aha@s:cym&spa .
CAR: aha^C
aut: unk
- (894) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
CAR: ah^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes

(895) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah_S^C
aut: ah.IM

(896) CAR: acho(s) amser hynny <oedd o> [/]/ oedden ni (y)n cyrraedd yn y bore oedd o (y)n (..) fyny .

CAR: achos amser hynny oedd o
aut: cause.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
oedden ni yn cyrraedd yn y
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
bore oedd o yn fyny
morning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT up.ADV

because back then we used to arrive in the morning and it was in

(897) CAR: ond yn y pnawn oedd o (y)n mynd lawr .

CAR: ond yn y pnawn oedd
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o yn mynd lawr
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

but in the afternoon it used to go out

(898) FRO: wel mae (y)n anodd gweld y playa@s:spa +/.

FRO: wel mae yn anodd gweld y playa^S
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ see.V.INFIN the.DET.DEF beach.N.F.SG

well, it's hard to see the beach...

(899) CAR: ++ lawr .

CAR: lawr
aut: floor.N.M.SG+SM

...out

(900) FRO: lawr (.) yn bell .

FRO: lawr yn bell
aut: floor.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM

far out

(901) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah_S^C
aut: ah.IM

(902) FRO: mae (y)n anodd .

FRO: mae yn anodd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ

it's hard

- (903) CAR: ah@s:cym&spa ia .
CAR: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (904) FRO: +< mae wedi newid .
FRO: mae wedi newid
aut: be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN
 it's changed
- (905) CAR: newid ia ia ia .
CAR: newid ia ia ia
aut: change.V.INFIN yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 changed, yes
- (906) FRO: felly mae [/] mae raid fod yn ofalus .
FRO: felly mae mae raid fod yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT
 ofalus
 careful.ADJ+SM
 so you have to be careful
- (907) CAR: oes oes claro@s:spa .
CAR: oes oes claro^S
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG of-course.E
 yes, of course
- (908) FRO: achos mae fel (.) llanw (.) i_fyny trwy (y)r amser .
FRO: achos mae fel llanw i_fyny trwy yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES like.CONJ fill.V.INFIN up.ADV through.PREP the.DET.DEF
 amser
 time.N.M.SG
 because it's as thought the tide is in all the time
- (909) CAR: +< [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (910) CAR: +< [- spa] sí sí .
CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes

- (911) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
of course
- (912) FRO: mwy neu lai no@s:spa ?
FRO: mwy neu lai no^S
aut: more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM not.ADV
more or less, right?
- (913) CAR: ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (914) FRO: ond nawr mae lot o guardavidas@s:spa ia ?
FRO: ond nawr mae lot o guardavidas^S ia
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP life.guard.N.MF.SP yes.ADV
but now there are a lot of coastguards, right?
- (915) CAR: [- spa] mucho con la vida sí .
CAR: mucho^S con^S la^S vida^S sí^S
aut: much.ADJ.M.SG[or]much.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG yes.ADV
a lot with life, yes
- (916) FRO: [- spa] muchos .
FRO: muchos^S
aut: many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL
many
- (917) CAR: [- spa] muchos salvavidas sí .
CAR: muchos^S salvavidas^S sí^S
aut: much.ADJ.M.PL lifeguard.N.M.SP yes.ADV
many lifeguards, yes
- (918) FRO: bob xxx can metr mae (y)na un (.) grŵp .
FRO: bob can metr mae yna
aut: each.PREQ+SM can.N.M.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
un grŵp
one.NUM group.N.M.SG
every [...] hundred metres there's a group

- (919) CAR: +< [- spa] un tipo de eso .
CAR: un^S tipo^S de^S eso^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG type.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 one of those types
- (920) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (921) FR0: a maen nhw (y)n gweithio eh@s:cym&spa (.) i xxx .
FR0: a maen nhw yn gweithio eh_S^C
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN er.IM
 i
 to.PREP
 and they're working, right, for [...]
- (922) CAR: +< gweithio sí@s:spa sí@s:spa .
CAR: gweithio sí^S sí^S
aut: work.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 working, yes
- (923) RAQ: dw i (y)n rhoi nhw fan (yn)a (.) i ni gael wneud +...
RAQ: dw i yn rhoi nhw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT give.V.INFIN they.PRON.3P
 fan yna i ni gael wneud
 place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM
 I'm putting them there so we can make...
- (924) CAR: +< ah@s:cym&spa .
CAR: ah_S^C
aut: ah.IM
- (925) CAR: [- spa] claro .
CAR: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (926) RAQ: te xxx ?
RAQ: te
aut: be.IM
 tea [...]?

- (927) FRO: es@s:spa [/] <es@s:spa una> [/] es@s:spa una@s:spa tranquilidad@s:spa que@s:spa esté@s:spa el@s:spa sargento@s:spa .

FRO: es^S es^S una es^S una^S
aut: be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES unite.V.2S.IMPER be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 tranquilidad^S que^S esté^S el^S sargento^S
aut: peace.N.F.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG sergeant.N.M

it's relaxing to have the sergeant there

- (928) CAR: [- spa] sí sí sí sí por supuesto .

CAR: sí^S sí^S sí^S sí^S por^S supuesto^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV for.PREP supposed.ADJ.M.SG[or]assumption.N.M.SG[or]suppose.V.PASTPA

yes yes yes yes of course

- (929) FRO: [- spa] no sabe .

FRO: no^S sabe^S
aut: not.ADV know.V.23S.PRES

he doesn't know

- (930) FRO: [- spa] no se mete .

FRO: no^S se^S mete^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES

he doesn't get involved

- (931) FRO: pero@s:spa (.) mae rywun yn gwybod bod (y)na mm (.) bod yna help .

FRO: pero^S mae rywun yn gwybod bod
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
 yna mm bod yna help
aut: there.ADV mm.IM be.V.INFIN there.ADV help.N.SG

but you know that there is help

- (932) CAR: +< [- spa] sí sí .

CAR: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV

yes

- (933) CAR: [- spa] yo fui mal nadador .

CAR: yo^S fui^S mal^S nadador^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST poorly.ADJ.M.SG swimmer.N.SG

I was a bad swimmer

- (934) CAR: [- spa] nunca fui buen nadador nunca .

CAR: nunca^S fui^S buen^S nadador^S nunca^S
aut: never.ADV be.V.1S.PAST good.ADJ.M.SG swimmer.N.SG never.ADV

I was never a good swimmer, never

(935) CAR: [- spa] ni en el canal &=laugh .
CAR: ni^S en^S el^S canal^S
aut: nor.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG
 not even in the canal

(936) FR0: +< &=laugh .

(937) CAR: [- spa] sí .
CAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes